

輔仁大學113年度高教深耕計畫

課程重構融入永續自主學習計畫
成果報告書

112學年度第2學期

中法口譯

授課教師：黃孟蘭

系所單位：法文系

總修課人數：17人

中華民國 113 年 7 月

目錄

課程指導成果說明.....	1
課程指導紀錄表.....	4
學生自主學習計畫書、自主學習成果報告.....	21
評審點評.....	53
教案計畫書.....	55
113.06.04 期末成發照片.....	56

課程指導成果說明

1、課程實際規劃與說明

1. 該自主學習課程內容以應用口譯課堂學習的知識與技巧為主。
2. 該自主學習計劃透過口譯現場模擬訓練，旨在培育學生法譯中逐步口譯能力、口語溝通能力及團隊合作能力。
3. 學期結束前一個月，請法籍同仁錄製五個不同永續主題的法文談話：將音檔及相關專業詞彙寄給每位同學，進行小組練習。期末學習成果展示當天，每組抽一篇法文談話，每個成員再以抽籤的方式抽取待譯的一段，最後協力完成一整篇法文談話的中譯。

2、具體教學成果與評估

2024 年 6 月 4 日舉辦成果發表，此次計有六組同學參與。當天進行流程如下：

每個組別開始翻譯前，先由助理視訊抽籤抽出五篇法文談話中的其中一篇作為該組翻譯題目，接著抽出負責翻譯第一段的學生，由藍凱琳老師朗讀該段內容，唸完請負責該段落的學生現場口譯，並在第一段翻譯結束後，抽出翻譯下一個段落的學生，再由藍凱琳老師繼續唸該段落內容，朗讀結束後請下一位學生翻譯，依此類推，直到譯完整篇談話。所有組別結束翻譯後，經過評審討論和計算分數，公布名次並進行各組講評與總評。

此次口譯現場模擬練習的法文談話以下列五個永續議題為主題：消除貧窮、性別平等、乾淨水衛生、減少不平等與氣候行動。透過法國在這些方面的作法，提升了學生對聯合國永續議題的認知，也藉此開拓學生多元文化視野。

此次口譯現場模擬具體成果：4 篇法文音檔，20 個段落的學生中文翻譯的文字稿及 6 月 4 日與 6 月 11 日評審點評內容。

口譯成果發表之前，授課教師邀請國內資深口譯至課堂上分享職場口譯經驗並當場指導學生口譯現場模擬，讓學生受益匪淺，多數學生在自主學習心得中提及，業師的經驗分享改變了他們對口譯的認知，對譯者的現場表現及口譯倫理皆有更進一步的認識。

當天邀請兩位本國籍口譯專家共同評量，並針對同學的表現予以點評、提供建言，評量指標如下：(1)內容清晰度(佔 50%) (2)中文發音及遣詞用字(佔 20%) (3)口譯技巧純熟度(佔 30%)。

此外，6月11日也舉辦了第三屆中法口譯競賽，計有八位同學參賽，分別來自文藻外語大學、淡江大學、中央大學與輔仁大學等四所學校法文系學生。

此次全國口譯競賽也以下列六個SDGs議題為主題：消除貧窮、良好健康和福祉、性別平等、尊嚴就業與經濟發展、保育海洋生態以及和平正義與有利的制度。

參賽辦法如下：

輔大法文系第三屆中法口譯競賽辦法

競賽時間：113/06/11（二）10:10~12:00

競賽地點：外語學院德芳大樓 FG204

主辦單位：輔仁大學法文系

協辦單位：輔仁大學外語學院、中華民國法語教師協會

1. 口譯性質：法譯中逐步口譯
2. 口譯情境：模擬一個在台北世貿中心舉辦的演講，有一個不同領域專家組成的法國代表團受邀前來談聯合國永續發展議題的「法國觀點」。每位發言長度約2分鐘，內容包含講者自我介紹、永續議題的重要性、法國的作法等。

備註：(1) 比賽前一週會提供單字

(2) 可以記筆記

3. 參賽資格：國內法文系或歐語系法文組學士班與碩士班在學學生
4. 參賽人數限10人。如報名人數超過10人，主辦單位將優先保障每校一名學生，並依報名先後次序取前10名參賽。
5. 本競賽擇優錄取前三名，獎金優渥，報名從速！
6. 報名截止日期：113/06/06（四）
7. 報名網址：<https://forms.gle/JzQia2Az843egGgZ7>



當天也邀請國內三位資深口譯專家擔任評審，並針對同學的表現予以點評、提供建言，評量指標如下：(1)內容清晰度(佔 60%) (2)中文發音及遣詞用字(佔 30%) (3)口譯技巧純熟度(佔 10%)。最後選出前三名，頒給獎狀及獎金。

3、課程遇到問題與困難

遇到的困難主要是經費不足以支付專家評審的評審費。

4、優秀自主學習組別推薦與原因

6月4日舉行的自主學習成果發表會，經由兩位口譯專家評審，選出前兩個表現優秀的組別，推薦理由如下：(1)台風穩健 (2)表達清晰 (3)用字遣詞恰當 (4)整體表現佳。

第一名是第四組：林昀、鍾馨慈、薛羽涵、陳欣慧

第二名是第二組：李亭儀、赫尹裴、李翊瑄

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/03/19	受指導/諮詢組別	第1-5組																				
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__1__次																				
受指導對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方澗葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																						
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳																						
指導內容摘要																							
主要問題	<p>針對法文談話主題：巴黎聖母院重新開幕，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. une imprudence</td> <td style="width: 50%;">11. le drame</td> </tr> <tr> <td>2. la charpente</td> <td>12. la sauvegarde</td> </tr> <tr> <td>3. fait la une des journaux</td> <td>13. la restauration</td> </tr> <tr> <td>4. ému</td> <td>14. les compagnons</td> </tr> <tr> <td>5. la cathédrale</td> <td>15. le trace de l'incendie</td> </tr> <tr> <td>6. le remplacement de la flèche</td> <td>16. les plus emblématiques</td> </tr> <tr> <td>7. reconstruire à l'identique</td> <td>17. la surfréquentation</td> </tr> <tr> <td>8. un chantier immense</td> <td>18. le surplus de visiteurs</td> </tr> <tr> <td>9. les mécènes</td> <td></td> </tr> <tr> <td>10. dans un état critique</td> <td></td> </tr> </table>			1. une imprudence	11. le drame	2. la charpente	12. la sauvegarde	3. fait la une des journaux	13. la restauration	4. ému	14. les compagnons	5. la cathédrale	15. le trace de l'incendie	6. le remplacement de la flèche	16. les plus emblématiques	7. reconstruire à l'identique	17. la surfréquentation	8. un chantier immense	18. le surplus de visiteurs	9. les mécènes		10. dans un état critique	
1. une imprudence	11. le drame																						
2. la charpente	12. la sauvegarde																						
3. fait la une des journaux	13. la restauration																						
4. ému	14. les compagnons																						
5. la cathédrale	15. le trace de l'incendie																						
6. le remplacement de la flèche	16. les plus emblématiques																						
7. reconstruire à l'identique	17. la surfréquentation																						
8. un chantier immense	18. le surplus de visiteurs																						
9. les mécènes																							
10. dans un état critique																							
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. une imprudence 疏忽</td> <td style="width: 50%;">11. le drame 火災</td> </tr> <tr> <td>2. la charpente 教堂結構</td> <td>12. la sauvegarde 鞏固</td> </tr> <tr> <td>3. fait la une des journaux 登上頭條</td> <td>13. la restauration 重建工程</td> </tr> <tr> <td>4. ému 震驚</td> <td>14. les compagnons 懂得傳統修復技術的工人</td> </tr> <tr> <td>5. la cathédrale 聖母院</td> <td>15. le trace de l'incendie 火災的痕跡</td> </tr> <tr> <td>6. le remplacement de la flèche 尖塔的重建</td> <td>16. les plus emblématiques 最有象徵性的</td> </tr> <tr> <td>7. reconstruire à l'identique 重建成跟火災前相同的樣子</td> <td>17. la surfréquentation 過度擁擠</td> </tr> <tr> <td>8. un chantier immense 浩大的工程</td> <td>18. le surplus de visiteurs 多出來的遊客</td> </tr> <tr> <td>9. les mécènes 捐款者</td> <td></td> </tr> <tr> <td>10. dans un état critique 狀態不好</td> <td></td> </tr> </table>			1. une imprudence 疏忽	11. le drame 火災	2. la charpente 教堂結構	12. la sauvegarde 鞏固	3. fait la une des journaux 登上頭條	13. la restauration 重建工程	4. ému 震驚	14. les compagnons 懂得傳統修復技術的工人	5. la cathédrale 聖母院	15. le trace de l'incendie 火災的痕跡	6. le remplacement de la flèche 尖塔的重建	16. les plus emblématiques 最有象徵性的	7. reconstruire à l'identique 重建成跟火災前相同的樣子	17. la surfréquentation 過度擁擠	8. un chantier immense 浩大的工程	18. le surplus de visiteurs 多出來的遊客	9. les mécènes 捐款者		10. dans un état critique 狀態不好	
1. une imprudence 疏忽	11. le drame 火災																						
2. la charpente 教堂結構	12. la sauvegarde 鞏固																						
3. fait la une des journaux 登上頭條	13. la restauration 重建工程																						
4. ému 震驚	14. les compagnons 懂得傳統修復技術的工人																						
5. la cathédrale 聖母院	15. le trace de l'incendie 火災的痕跡																						
6. le remplacement de la flèche 尖塔的重建	16. les plus emblématiques 最有象徵性的																						
7. reconstruire à l'identique 重建成跟火災前相同的樣子	17. la surfréquentation 過度擁擠																						
8. un chantier immense 浩大的工程	18. le surplus de visiteurs 多出來的遊客																						
9. les mécènes 捐款者																							
10. dans un état critique 狀態不好																							
後續追蹤																							
備註																							

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/03/26	受指導/諮詢組別	第1-5組																						
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__2__次																						
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀨蕨、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																								
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																								
指導內容摘要																									
主要問題	<p>針對法文談話主題：法國氣候變遷的影響，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table border="0"> <tr> <td>1. subit</td> <td>12. compromet</td> </tr> <tr> <td>2. en France métropolitaine</td> <td>13. un risque accru</td> </tr> <tr> <td>3. 2 degrés Celsius</td> <td>14. la loi Climat et Résilience</td> </tr> <tr> <td>4. se réchauffe</td> <td>15. promulguée</td> </tr> <tr> <td>5. les événements météorologiques</td> <td>16. les énergies renouvelables</td> </tr> <tr> <td>6. La montée du niveau de la mer</td> <td>17. engrais</td> </tr> <tr> <td>7. zones côtières</td> <td>18. digues</td> </tr> <tr> <td>8. impacts</td> <td>19. écosystèmes</td> </tr> <tr> <td>9. biodiversité</td> <td>20. fonds européens</td> </tr> <tr> <td>10. l'acidification des océans</td> <td>21. disponibles</td> </tr> <tr> <td>11. désertification</td> <td></td> </tr> </table>			1. subit	12. compromet	2. en France métropolitaine	13. un risque accru	3. 2 degrés Celsius	14. la loi Climat et Résilience	4. se réchauffe	15. promulguée	5. les événements météorologiques	16. les énergies renouvelables	6. La montée du niveau de la mer	17. engrais	7. zones côtières	18. digues	8. impacts	19. écosystèmes	9. biodiversité	20. fonds européens	10. l'acidification des océans	21. disponibles	11. désertification	
1. subit	12. compromet																								
2. en France métropolitaine	13. un risque accru																								
3. 2 degrés Celsius	14. la loi Climat et Résilience																								
4. se réchauffe	15. promulguée																								
5. les événements météorologiques	16. les énergies renouvelables																								
6. La montée du niveau de la mer	17. engrais																								
7. zones côtières	18. digues																								
8. impacts	19. écosystèmes																								
9. biodiversité	20. fonds européens																								
10. l'acidification des océans	21. disponibles																								
11. désertification																									
具體建議與解決方案	<table border="0"> <tr> <td>1. subit 受影響</td> <td>12. compromet 影響</td> </tr> <tr> <td>2. en France métropolitaine 在法國本土</td> <td>13. un risque accru 更高的風險</td> </tr> <tr> <td>3. 2 degrés Celsius 攝氏2度</td> <td>14. la loi Climat et Résilience 氣候與韌性法案</td> </tr> <tr> <td>4. se réchauffe 變暖</td> <td>15. promulguée 頒布</td> </tr> <tr> <td>5. les événements météorologiques 極端氣候</td> <td>16. les énergies renouvelables 再生能源</td> </tr> <tr> <td>6. La montée du niveau de la mer 海平面上升</td> <td>17. engrais 肥料</td> </tr> <tr> <td>7. zones côtières 沿海地區</td> <td>18. digues 堤防</td> </tr> <tr> <td>8. impacts 衝擊</td> <td>19. écosystèmes 生態系統</td> </tr> <tr> <td>9. biodiversité 生物多樣性</td> <td>20. fonds européens 歐洲基金</td> </tr> <tr> <td>10. l'acidification des océans 海洋酸化</td> <td>21. disponibles 可取得的</td> </tr> <tr> <td>11. désertification 沙漠化</td> <td></td> </tr> </table>			1. subit 受影響	12. compromet 影響	2. en France métropolitaine 在法國本土	13. un risque accru 更高的風險	3. 2 degrés Celsius 攝氏2度	14. la loi Climat et Résilience 氣候與韌性法案	4. se réchauffe 變暖	15. promulguée 頒布	5. les événements météorologiques 極端氣候	16. les énergies renouvelables 再生能源	6. La montée du niveau de la mer 海平面上升	17. engrais 肥料	7. zones côtières 沿海地區	18. digues 堤防	8. impacts 衝擊	19. écosystèmes 生態系統	9. biodiversité 生物多樣性	20. fonds européens 歐洲基金	10. l'acidification des océans 海洋酸化	21. disponibles 可取得的	11. désertification 沙漠化	
1. subit 受影響	12. compromet 影響																								
2. en France métropolitaine 在法國本土	13. un risque accru 更高的風險																								
3. 2 degrés Celsius 攝氏2度	14. la loi Climat et Résilience 氣候與韌性法案																								
4. se réchauffe 變暖	15. promulguée 頒布																								
5. les événements météorologiques 極端氣候	16. les énergies renouvelables 再生能源																								
6. La montée du niveau de la mer 海平面上升	17. engrais 肥料																								
7. zones côtières 沿海地區	18. digues 堤防																								
8. impacts 衝擊	19. écosystèmes 生態系統																								
9. biodiversité 生物多樣性	20. fonds européens 歐洲基金																								
10. l'acidification des océans 海洋酸化	21. disponibles 可取得的																								
11. désertification 沙漠化																									
後續追蹤																									
備註																									

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/04/09	受指導/諮詢組別	第1-5組																																				
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_3_次																																				
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方澗葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																																						
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																																						
指導內容摘要																																							
主要問題	<p>針對法文談話主題：三位對抗貧窮的偉人，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>1. figures</td> <td>10. l'illettrisme</td> <td>21. sans-logis</td> </tr> <tr> <td>2. éliminer</td> <td>11. l'inventeur du terme "quart mon</td> <td>22. récupérer</td> </tr> <tr> <td>3. la pauvreté</td> <td>12. conseillé le gouvernement</td> <td>23. dépôts Emmaüs</td> </tr> <tr> <td>4. contribution en la matière</td> <td>français et l'ONU</td> <td>24. désargenté</td> </tr> <tr> <td>5. le père Joseph Wresinski</td> <td>13. Henri Grouès, dit l'abbé Pierre</td> <td>25. avoir recueilli des fonds</td> </tr> <tr> <td>6. famille réfugiée</td> <td>14. résistant</td> <td>26. le comédien Michel Colucchi</td> </tr> <tr> <td>7. les bidonvilles des environs de Paris</td> <td>15. député</td> <td>dit Coluche</td> </tr> <tr> <td>8. fonder l'association Aide à Toute Détresse, ATD Quart monde</td> <td>16. désespéré</td> <td>27. les restos du coeur</td> </tr> <tr> <td>9. la misère</td> <td>17. Emmaüs</td> <td>28. les défavorisés</td> </tr> <tr> <td></td> <td>18. pauvres volontaires</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>19. ses indemnités</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>20. compagnons</td> <td></td> </tr> </table>			1. figures	10. l'illettrisme	21. sans-logis	2. éliminer	11. l'inventeur du terme "quart mon	22. récupérer	3. la pauvreté	12. conseillé le gouvernement	23. dépôts Emmaüs	4. contribution en la matière	français et l'ONU	24. désargenté	5. le père Joseph Wresinski	13. Henri Grouès, dit l'abbé Pierre	25. avoir recueilli des fonds	6. famille réfugiée	14. résistant	26. le comédien Michel Colucchi	7. les bidonvilles des environs de Paris	15. député	dit Coluche	8. fonder l'association Aide à Toute Détresse, ATD Quart monde	16. désespéré	27. les restos du coeur	9. la misère	17. Emmaüs	28. les défavorisés		18. pauvres volontaires			19. ses indemnités			20. compagnons	
1. figures	10. l'illettrisme	21. sans-logis																																					
2. éliminer	11. l'inventeur du terme "quart mon	22. récupérer																																					
3. la pauvreté	12. conseillé le gouvernement	23. dépôts Emmaüs																																					
4. contribution en la matière	français et l'ONU	24. désargenté																																					
5. le père Joseph Wresinski	13. Henri Grouès, dit l'abbé Pierre	25. avoir recueilli des fonds																																					
6. famille réfugiée	14. résistant	26. le comédien Michel Colucchi																																					
7. les bidonvilles des environs de Paris	15. député	dit Coluche																																					
8. fonder l'association Aide à Toute Détresse, ATD Quart monde	16. désespéré	27. les restos du coeur																																					
9. la misère	17. Emmaüs	28. les défavorisés																																					
	18. pauvres volontaires																																						
	19. ses indemnités																																						
	20. compagnons																																						
具體建議與解決方案	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>1. 人物</td> <td>12. 為法國政府和聯合國提供諮詢</td> <td>20. 同伴</td> </tr> <tr> <td>2. 消除</td> <td></td> <td>21. 無家可歸的人</td> </tr> <tr> <td>3. 貧窮</td> <td>13. 亨利·格魯埃斯，通稱彼得神父</td> <td>22. 回收</td> </tr> <tr> <td>4. 在這方面的貢獻</td> <td></td> <td>23. Emmaüs團體的收入來源</td> </tr> <tr> <td>5. 約瑟夫·烈什金斯基神父</td> <td>14. 抵抗者</td> <td>24. 沒有錢的</td> </tr> <tr> <td>6. 難民家庭</td> <td>15. 議員</td> <td>25. 籌集資金</td> </tr> <tr> <td>7. 巴黎周邊的貧民窟</td> <td>16. 絕望的</td> <td>26. 喜劇演員米歇爾·科盧奇，綽號「柯魯許」</td> </tr> <tr> <td>8. 創辦「全面援助協會」</td> <td>17. 一個由彼得神父資助成立的貧窮志工團體</td> <td>27. 愛心餐廳</td> </tr> <tr> <td>9. 貧困</td> <td>18. 貧困者志工</td> <td>28. 弱勢群體</td> </tr> <tr> <td>10. 文盲</td> <td>19. 他的收入</td> <td></td> </tr> <tr> <td>11. 「第四世界」一詞的創造者</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>			1. 人物	12. 為法國政府和聯合國提供諮詢	20. 同伴	2. 消除		21. 無家可歸的人	3. 貧窮	13. 亨利·格魯埃斯，通稱彼得神父	22. 回收	4. 在這方面的貢獻		23. Emmaüs團體的收入來源	5. 約瑟夫·烈什金斯基神父	14. 抵抗者	24. 沒有錢的	6. 難民家庭	15. 議員	25. 籌集資金	7. 巴黎周邊的貧民窟	16. 絕望的	26. 喜劇演員米歇爾·科盧奇，綽號「柯魯許」	8. 創辦「全面援助協會」	17. 一個由彼得神父資助成立的貧窮志工團體	27. 愛心餐廳	9. 貧困	18. 貧困者志工	28. 弱勢群體	10. 文盲	19. 他的收入		11. 「第四世界」一詞的創造者					
1. 人物	12. 為法國政府和聯合國提供諮詢	20. 同伴																																					
2. 消除		21. 無家可歸的人																																					
3. 貧窮	13. 亨利·格魯埃斯，通稱彼得神父	22. 回收																																					
4. 在這方面的貢獻		23. Emmaüs團體的收入來源																																					
5. 約瑟夫·烈什金斯基神父	14. 抵抗者	24. 沒有錢的																																					
6. 難民家庭	15. 議員	25. 籌集資金																																					
7. 巴黎周邊的貧民窟	16. 絕望的	26. 喜劇演員米歇爾·科盧奇，綽號「柯魯許」																																					
8. 創辦「全面援助協會」	17. 一個由彼得神父資助成立的貧窮志工團體	27. 愛心餐廳																																					
9. 貧困	18. 貧困者志工	28. 弱勢群體																																					
10. 文盲	19. 他的收入																																						
11. 「第四世界」一詞的創造者																																							
後續追蹤																																							
備註																																							

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/04/16	受指導/諮詢組別	第1-5組														
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_4_次														
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方靜蕙、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																
指導內容摘要																	
主要問題	<p>針對法文談話主題：健康與社會福利，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Patricia Medico</td> <td style="width: 50%;">6. pandémie</td> </tr> <tr> <td>2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française</td> <td>7. Les vaccinations d'enfants</td> </tr> <tr> <td>3. en la matière</td> <td>8. décès dus à</td> </tr> <tr> <td>4. la santé publique</td> <td>9. promouvoir le bien-être</td> </tr> <tr> <td>5. accès aux soins de santé persistant</td> <td>10. la prévention</td> </tr> <tr> <td></td> <td>11. l'espérance de vie</td> </tr> <tr> <td></td> <td>12. les épidémies</td> </tr> </table>			1. Patricia Medico	6. pandémie	2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française	7. Les vaccinations d'enfants	3. en la matière	8. décès dus à	4. la santé publique	9. promouvoir le bien-être	5. accès aux soins de santé persistant	10. la prévention		11. l'espérance de vie		12. les épidémies
1. Patricia Medico	6. pandémie																
2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française	7. Les vaccinations d'enfants																
3. en la matière	8. décès dus à																
4. la santé publique	9. promouvoir le bien-être																
5. accès aux soins de santé persistant	10. la prévention																
	11. l'espérance de vie																
	12. les épidémies																
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Patricia Medico 派翠西亞·麥迪科</td> <td style="width: 50%;">7. pandémie 流行病</td> </tr> <tr> <td>2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française 艾美莉，法國醫療保險用戶平台</td> <td>8. Les vaccinations d'enfants 兒童接種疫苗</td> </tr> <tr> <td>3. en la matière 在這方面</td> <td>9. décès dus à 死於...原因</td> </tr> <tr> <td>4. la santé publique 大眾健康</td> <td>10. promouvoir le bien-être 促進福祉</td> </tr> <tr> <td>5. accès aux soins de santé 健康保健服務的管道</td> <td>11. la prévention 預防措施</td> </tr> <tr> <td>6. persistant 仍然存在</td> <td>12. l'espérance de vie 壽命</td> </tr> <tr> <td></td> <td>13. les épidémies 傳染病</td> </tr> </table>			1. Patricia Medico 派翠西亞·麥迪科	7. pandémie 流行病	2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française 艾美莉，法國醫療保險用戶平台	8. Les vaccinations d'enfants 兒童接種疫苗	3. en la matière 在這方面	9. décès dus à 死於...原因	4. la santé publique 大眾健康	10. promouvoir le bien-être 促進福祉	5. accès aux soins de santé 健康保健服務的管道	11. la prévention 預防措施	6. persistant 仍然存在	12. l'espérance de vie 壽命		13. les épidémies 傳染病
1. Patricia Medico 派翠西亞·麥迪科	7. pandémie 流行病																
2. Ameli, la plateforme pour les usagers de l'Assurance maladie française 艾美莉，法國醫療保險用戶平台	8. Les vaccinations d'enfants 兒童接種疫苗																
3. en la matière 在這方面	9. décès dus à 死於...原因																
4. la santé publique 大眾健康	10. promouvoir le bien-être 促進福祉																
5. accès aux soins de santé 健康保健服務的管道	11. la prévention 預防措施																
6. persistant 仍然存在	12. l'espérance de vie 壽命																
	13. les épidémies 傳染病																
後續追蹤																	
備註																	

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/04/18	受指導/諮詢組別	第1-5組								
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__5__次								
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方澗葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴										
指導/諮詢老師	黃孟蘭、鮑朱麗										
指導內容摘要											
主要問題	<p>針對法文談話主題：健康與社會福利，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Sophie Martin</td> <td style="width: 50%;">5. en situation précaire</td> </tr> <tr> <td>2. <i>bénévole</i></td> <td>6. <i>une certaine dignité</i></td> </tr> <tr> <td>3. <i>une vie sociale réduite</i></td> <td>7. <i>faute de moyens</i></td> </tr> <tr> <td>4. <i>ce fléau</i></td> <td>8. <i>une injustice</i></td> </tr> </table>			1. Sophie Martin	5. en situation précaire	2. <i>bénévole</i>	6. <i>une certaine dignité</i>	3. <i>une vie sociale réduite</i>	7. <i>faute de moyens</i>	4. <i>ce fléau</i>	8. <i>une injustice</i>
1. Sophie Martin	5. en situation précaire										
2. <i>bénévole</i>	6. <i>une certaine dignité</i>										
3. <i>une vie sociale réduite</i>	7. <i>faute de moyens</i>										
4. <i>ce fléau</i>	8. <i>une injustice</i>										
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Sophie Martin 蘇菲·馬丁</td> <td style="width: 50%;">5. <i>en situation précaire</i> 處於困境中</td> </tr> <tr> <td>2. <i>bénévole</i> 志工</td> <td>6. <i>une certaine dignité</i> 一定的尊嚴</td> </tr> <tr> <td>3. <i>une vie sociale réduite</i> 社交生活受限制</td> <td>7. <i>faute de moyens</i> 因為沒有錢</td> </tr> <tr> <td>4. <i>ce fléau</i> 這個貧窮問題</td> <td>8. <i>une injustice</i> 不公平</td> </tr> </table>			1. Sophie Martin 蘇菲·馬丁	5. <i>en situation précaire</i> 處於困境中	2. <i>bénévole</i> 志工	6. <i>une certaine dignité</i> 一定的尊嚴	3. <i>une vie sociale réduite</i> 社交生活受限制	7. <i>faute de moyens</i> 因為沒有錢	4. <i>ce fléau</i> 這個貧窮問題	8. <i>une injustice</i> 不公平
1. Sophie Martin 蘇菲·馬丁	5. <i>en situation précaire</i> 處於困境中										
2. <i>bénévole</i> 志工	6. <i>une certaine dignité</i> 一定的尊嚴										
3. <i>une vie sociale réduite</i> 社交生活受限制	7. <i>faute de moyens</i> 因為沒有錢										
4. <i>ce fléau</i> 這個貧窮問題	8. <i>une injustice</i> 不公平										
後續追蹤											
備註											

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/04/23	受指導/諮詢組別	第1-5組												
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_6_次												
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方靜葳、黃勻姿、陳欣慧、張芄、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴														
指導/諮詢老師	黃孟蘭、狄百彥														
指導內容摘要															
主要問題	<p>針對法文談話主題：健康與社會福利，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans »</td> <td style="width: 50%;">7. zone maritime</td> </tr> <tr> <td>2. multiplier</td> <td>8. déchets maritimes</td> </tr> <tr> <td>3. la pollution plastique</td> <td>9. agir de façon radicale</td> </tr> <tr> <td>4. nuit à</td> <td>10. diminuer le rejet des plastiques</td> </tr> <tr> <td>5. les tortues ou des dauphins</td> <td>11. multiplier les campagnes publicitaires</td> </tr> <tr> <td>6. promouvoir le savoir-faire français</td> <td>12. se passer du plastique</td> </tr> </table>			1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans »	7. zone maritime	2. multiplier	8. déchets maritimes	3. la pollution plastique	9. agir de façon radicale	4. nuit à	10. diminuer le rejet des plastiques	5. les tortues ou des dauphins	11. multiplier les campagnes publicitaires	6. promouvoir le savoir-faire français	12. se passer du plastique
1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans »	7. zone maritime														
2. multiplier	8. déchets maritimes														
3. la pollution plastique	9. agir de façon radicale														
4. nuit à	10. diminuer le rejet des plastiques														
5. les tortues ou des dauphins	11. multiplier les campagnes publicitaires														
6. promouvoir le savoir-faire français	12. se passer du plastique														
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans » 「海洋保護」非政府組織主席</td> <td style="width: 50%;">7. zone maritime 海域</td> </tr> <tr> <td>2. multiplier 加強</td> <td>8. déchets maritimes 海洋垃圾</td> </tr> <tr> <td>3. la pollution plastique 塑膠污染</td> <td>9. agir de façon radicale 採取激進行動</td> </tr> <tr> <td>4. nuit à 對...造成傷害</td> <td>10. diminuer le rejet des plastiques 減少塑膠排放</td> </tr> <tr> <td>5. les tortues ou des dauphins 海龜或海豚</td> <td>11. multiplier les campagnes publicitaires 增加宣傳活動</td> </tr> <tr> <td>6. promouvoir le savoir-faire français 推廣法國技術</td> <td>12. se passer du plastique 減少使用塑膠</td> </tr> </table>			1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans » 「海洋保護」非政府組織主席	7. zone maritime 海域	2. multiplier 加強	8. déchets maritimes 海洋垃圾	3. la pollution plastique 塑膠污染	9. agir de façon radicale 採取激進行動	4. nuit à 對...造成傷害	10. diminuer le rejet des plastiques 減少塑膠排放	5. les tortues ou des dauphins 海龜或海豚	11. multiplier les campagnes publicitaires 增加宣傳活動	6. promouvoir le savoir-faire français 推廣法國技術	12. se passer du plastique 減少使用塑膠
1. président de l'ONG « Protection des mers et des océans » 「海洋保護」非政府組織主席	7. zone maritime 海域														
2. multiplier 加強	8. déchets maritimes 海洋垃圾														
3. la pollution plastique 塑膠污染	9. agir de façon radicale 採取激進行動														
4. nuit à 對...造成傷害	10. diminuer le rejet des plastiques 減少塑膠排放														
5. les tortues ou des dauphins 海龜或海豚	11. multiplier les campagnes publicitaires 增加宣傳活動														
6. promouvoir le savoir-faire français 推廣法國技術	12. se passer du plastique 減少使用塑膠														
後續追蹤															
備註															

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/07	受指導/諮詢組別	第1-5組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__7__次
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題：消除貧窮，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anne Dubois 2. féministe 3. inférieurs 4. tâches ménagères 5. emplois plus précaires 6. la discrimination 7. places en crèches 8. je me bats pour que 		
具體建議與解決方案	<p>Anne Dubois 安妮·杜波</p> <p>féministe 女權主義者</p> <p>inférieurs 低於</p> <p>tâches ménagères 家事</p> <p>emplois plus précaires 臨時性的工作</p> <p>la discrimination 歧視</p> <p>places en crèches 托兒所的名額</p> <p>je me bats pour que 我為了……而奮鬥</p>		
後續追蹤			
備註			

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/14	受指導/諮詢組別	第1-5組																				
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__8__次																				
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																						
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																						
指導內容摘要																							
主要問題	<p>針對法文談話主題：在台灣的法國人，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. résider</td> <td style="width: 50%;">11. étudiant d'échange</td> </tr> <tr> <td>2. la communauté française</td> <td>12. imposer un stage pour le master</td> </tr> <tr> <td>3. augmentation constante</td> <td>13. diversifié</td> </tr> <tr> <td>4. stagner</td> <td>14. l'animation 3D</td> </tr> <tr> <td>5. des raisons très limitées</td> <td>15. stagiaire</td> </tr> <tr> <td>6. cadre supérieur</td> <td>16. les réseaux sociaux</td> </tr> <tr> <td>7. hormis</td> <td>17. l'ambiance</td> </tr> <tr> <td>8. missionnaire</td> <td>18. ressources</td> </tr> <tr> <td>9. la popularisation</td> <td>19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple)</td> </tr> <tr> <td>10. l'emploi</td> <td></td> </tr> </table>			1. résider	11. étudiant d'échange	2. la communauté française	12. imposer un stage pour le master	3. augmentation constante	13. diversifié	4. stagner	14. l'animation 3D	5. des raisons très limitées	15. stagiaire	6. cadre supérieur	16. les réseaux sociaux	7. hormis	17. l'ambiance	8. missionnaire	18. ressources	9. la popularisation	19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple)	10. l'emploi	
1. résider	11. étudiant d'échange																						
2. la communauté française	12. imposer un stage pour le master																						
3. augmentation constante	13. diversifié																						
4. stagner	14. l'animation 3D																						
5. des raisons très limitées	15. stagiaire																						
6. cadre supérieur	16. les réseaux sociaux																						
7. hormis	17. l'ambiance																						
8. missionnaire	18. ressources																						
9. la popularisation	19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple)																						
10. l'emploi																							
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. résider 定居</td> <td style="width: 50%;">11. étudiant d'échange 交換學生</td> </tr> <tr> <td>2. la communauté française 在台灣的法國人</td> <td>12. imposer un stage pour le master 規定要實習才能獲得碩士學位</td> </tr> <tr> <td>3. augmentation constante 穩定的增加</td> <td>13. diversifié 多元</td> </tr> <tr> <td>4. stagner 停滯</td> <td>14. l'animation 3D 3D動畫</td> </tr> <tr> <td>5. des raisons très limitées 原因比較單純</td> <td>15. stagiaire 實習生</td> </tr> <tr> <td>6. cadre supérieur 企業的主管</td> <td>16. les réseaux sociaux 社群網路</td> </tr> <tr> <td>7. hormis除了…之外</td> <td>17. l'ambiance 氛圍</td> </tr> <tr> <td>8. missionnaire傳教士</td> <td>18. ressources 選擇</td> </tr> <tr> <td>9. la popularisation 普及</td> <td>19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple) 要前往香港很容易</td> </tr> <tr> <td>10. l'emploi 工作</td> <td></td> </tr> </table>			1. résider 定居	11. étudiant d'échange 交換學生	2. la communauté française 在台灣的法國人	12. imposer un stage pour le master 規定要實習才能獲得碩士學位	3. augmentation constante 穩定的增加	13. diversifié 多元	4. stagner 停滯	14. l'animation 3D 3D動畫	5. des raisons très limitées 原因比較單純	15. stagiaire 實習生	6. cadre supérieur 企業的主管	16. les réseaux sociaux 社群網路	7. hormis除了…之外	17. l'ambiance 氛圍	8. missionnaire傳教士	18. ressources 選擇	9. la popularisation 普及	19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple) 要前往香港很容易	10. l'emploi 工作	
1. résider 定居	11. étudiant d'échange 交換學生																						
2. la communauté française 在台灣的法國人	12. imposer un stage pour le master 規定要實習才能獲得碩士學位																						
3. augmentation constante 穩定的增加	13. diversifié 多元																						
4. stagner 停滯	14. l'animation 3D 3D動畫																						
5. des raisons très limitées 原因比較單純	15. stagiaire 實習生																						
6. cadre supérieur 企業的主管	16. les réseaux sociaux 社群網路																						
7. hormis除了…之外	17. l'ambiance 氛圍																						
8. missionnaire傳教士	18. ressources 選擇																						
9. la popularisation 普及	19. une bonne base pour aller à Hong Kong (par exemple) 要前往香港很容易																						
10. l'emploi 工作																							
後續追蹤																							
備註																							

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/17	受指導/諮詢組別	第1-5組								
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__9__次								
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀨葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴										
指導/諮詢老師	黃孟蘭、狄百彥										
指導內容摘要											
主要問題	<p>針對法文談話主題：正義和平與組織，要注意下列中文的法文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. président de l'association « Protégeons nos libertés »</td> <td style="width: 50%;">5. sensibilise aux dangers d'Internet</td> </tr> <tr> <td>2. les sociétés démocratiques,</td> <td>6. les sites violents ou appelant à la violence</td> </tr> <tr> <td>3. affaiblis</td> <td>7. les industries informatiques</td> </tr> <tr> <td>4. la circulation des fake news sur Internet</td> <td>8. savoir-faire</td> </tr> </table>			1. président de l'association « Protégeons nos libertés »	5. sensibilise aux dangers d'Internet	2. les sociétés démocratiques,	6. les sites violents ou appelant à la violence	3. affaiblis	7. les industries informatiques	4. la circulation des fake news sur Internet	8. savoir-faire
1. président de l'association « Protégeons nos libertés »	5. sensibilise aux dangers d'Internet										
2. les sociétés démocratiques,	6. les sites violents ou appelant à la violence										
3. affaiblis	7. les industries informatiques										
4. la circulation des fake news sur Internet	8. savoir-faire										
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. président de l'association « Protégeons nos libertés » 「保護我們自由」的協會會長</td> <td style="width: 50%;">5. sensibilise aux dangers d'Internet 提高對網路危險的認識</td> </tr> <tr> <td>2. les sociétés démocratiques 民主社會</td> <td>6. les sites violents ou appelant à la violence 暴力網站或煽動暴力的網站</td> </tr> <tr> <td>3. affaiblis 削弱</td> <td>7. les industries informatiques 資訊產業</td> </tr> <tr> <td>4. la circulation des fake news sur Internet 網路上假新聞的傳播</td> <td>8. savoir-faire 技能</td> </tr> </table>			1. président de l'association « Protégeons nos libertés » 「保護我們自由」的協會會長	5. sensibilise aux dangers d'Internet 提高對網路危險的認識	2. les sociétés démocratiques 民主社會	6. les sites violents ou appelant à la violence 暴力網站或煽動暴力的網站	3. affaiblis 削弱	7. les industries informatiques 資訊產業	4. la circulation des fake news sur Internet 網路上假新聞的傳播	8. savoir-faire 技能
1. président de l'association « Protégeons nos libertés » 「保護我們自由」的協會會長	5. sensibilise aux dangers d'Internet 提高對網路危險的認識										
2. les sociétés démocratiques 民主社會	6. les sites violents ou appelant à la violence 暴力網站或煽動暴力的網站										
3. affaiblis 削弱	7. les industries informatiques 資訊產業										
4. la circulation des fake news sur Internet 網路上假新聞的傳播	8. savoir-faire 技能										
後續追蹤											
備註											

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/21	受指導/諮詢組別	第1-5組												
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__10__次												
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方潯葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴														
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳														
指導內容摘要															
主要問題	針對法文談話主題：性別平等，要注意下列法文的中文翻譯： <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. s'efforce</td> <td style="width: 50%;">7. promotion</td> </tr> <tr> <td>2. en solutionnant</td> <td>8. un secteur dit masculin</td> </tr> <tr> <td>3. les symptômes</td> <td>9. un congé parental</td> </tr> <tr> <td>4. différer</td> <td>10. crèches</td> </tr> <tr> <td>5. le droit à l'avortement</td> <td>11. un partenaire</td> </tr> <tr> <td>6. la Constitution</td> <td></td> </tr> </table>			1. s'efforce	7. promotion	2. en solutionnant	8. un secteur dit masculin	3. les symptômes	9. un congé parental	4. différer	10. crèches	5. le droit à l'avortement	11. un partenaire	6. la Constitution	
1. s'efforce	7. promotion														
2. en solutionnant	8. un secteur dit masculin														
3. les symptômes	9. un congé parental														
4. différer	10. crèches														
5. le droit à l'avortement	11. un partenaire														
6. la Constitution															
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. s'efforce 努力</td> <td style="width: 50%;">7. promotion 升遷</td> </tr> <tr> <td>2. en solutionnant 解決</td> <td>8. un secteur dit masculin 多數男性從事</td> </tr> <tr> <td>3. les symptoms 症狀</td> <td>行業</td> </tr> <tr> <td>4. différer 不同</td> <td>9. un congé parental 育嬰假</td> </tr> <tr> <td>5. le droit à l'avortement 墮胎權</td> <td>10. crèches 托兒所</td> </tr> <tr> <td>6. la Constitution 憲法</td> <td>11. un partenaire 伴侶</td> </tr> </table>			1. s'efforce 努力	7. promotion 升遷	2. en solutionnant 解決	8. un secteur dit masculin 多數男性從事	3. les symptoms 症狀	行業	4. différer 不同	9. un congé parental 育嬰假	5. le droit à l'avortement 墮胎權	10. crèches 托兒所	6. la Constitution 憲法	11. un partenaire 伴侶
1. s'efforce 努力	7. promotion 升遷														
2. en solutionnant 解決	8. un secteur dit masculin 多數男性從事														
3. les symptoms 症狀	行業														
4. différer 不同	9. un congé parental 育嬰假														
5. le droit à l'avortement 墮胎權	10. crèches 托兒所														
6. la Constitution 憲法	11. un partenaire 伴侶														
後續追蹤															
備註															

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/24	受指導/諮詢組別	第1-5組																										
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__11__次																										
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																												
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																												
指導內容摘要																													
主要問題	<p>針對法文談話主題：比利時助教在台灣的體驗，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table border="0"> <tr> <td>1. Master de traduction multidisciplinaire</td> <td>14. se déroulerait</td> </tr> <tr> <td>2. traduit en plusieurs discipline</td> <td>15. la défense de mon mémoire de master</td> </tr> <tr> <td>3. la faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons</td> <td>16. éprouvant</td> </tr> <tr> <td>4. mes langues de spécialisation</td> <td>17. un hôtel Covid</td> </tr> <tr> <td>5. l'université des sciences politiques et de droit de Pékin</td> <td>18. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères</td> </tr> <tr> <td>6. le norvégien</td> <td>19. respirer l'air frais</td> </tr> <tr> <td>7. dans le département de politique de l'ambassade de Belgique à Singapour</td> <td>20. mangeais constamment du riz</td> </tr> <tr> <td>8. présenter ma candidature</td> <td>21. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères</td> </tr> <tr> <td>9. le ministère de l'Éducation de la communauté française de Belgique</td> <td>22. sans domicile fixe</td> </tr> <tr> <td>10. présenter mon mémoire de master</td> <td>23. physiquement et mentalement exténuée</td> </tr> <tr> <td>11. décliné leur offre</td> <td>24. Cela va sans dire que=c'est évident</td> </tr> <tr> <td>12. l'épidémie du coronavirus</td> <td>25. vis mieux cette aventure à Taiwan</td> </tr> <tr> <td>13. décliné leur offre</td> <td></td> </tr> </table>			1. Master de traduction multidisciplinaire	14. se déroulerait	2. traduit en plusieurs discipline	15. la défense de mon mémoire de master	3. la faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons	16. éprouvant	4. mes langues de spécialisation	17. un hôtel Covid	5. l'université des sciences politiques et de droit de Pékin	18. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères	6. le norvégien	19. respirer l'air frais	7. dans le département de politique de l'ambassade de Belgique à Singapour	20. mangeais constamment du riz	8. présenter ma candidature	21. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères	9. le ministère de l'Éducation de la communauté française de Belgique	22. sans domicile fixe	10. présenter mon mémoire de master	23. physiquement et mentalement exténuée	11. décliné leur offre	24. Cela va sans dire que=c'est évident	12. l'épidémie du coronavirus	25. vis mieux cette aventure à Taiwan	13. décliné leur offre	
1. Master de traduction multidisciplinaire	14. se déroulerait																												
2. traduit en plusieurs discipline	15. la défense de mon mémoire de master																												
3. la faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons	16. éprouvant																												
4. mes langues de spécialisation	17. un hôtel Covid																												
5. l'université des sciences politiques et de droit de Pékin	18. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères																												
6. le norvégien	19. respirer l'air frais																												
7. dans le département de politique de l'ambassade de Belgique à Singapour	20. mangeais constamment du riz																												
8. présenter ma candidature	21. le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères																												
9. le ministère de l'Éducation de la communauté française de Belgique	22. sans domicile fixe																												
10. présenter mon mémoire de master	23. physiquement et mentalement exténuée																												
11. décliné leur offre	24. Cela va sans dire que=c'est évident																												
12. l'épidémie du coronavirus	25. vis mieux cette aventure à Taiwan																												
13. décliné leur offre																													

具體
建議
與
方案

1. **Master de traduction multidisciplinaire** 跨領域翻譯碩士
2. **traduis en plusieurs disciplines** 從事不同領域的翻譯
3. **la faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons** 蒙斯大學的口筆譯學院
4. **mes langues de spécialisation** 翻譯的語言
5. **l'université des sciences politiques et de droit de Pékin** 北京中國政法大學
6. **le norvégien** 挪威語
7. **l'arabe** 阿拉伯語
8. **dans le département de politique de l'ambassade de Belgique à Singapour** 在比利時駐新加坡大使館的政治司
9. **présenter ma candidature** 提出申請
10. **le ministère de l'Éducation de la communauté française de Belgique** 比利時法語區教育部
11. **présenter mon mémoire de master** 碩士答辯
12. **décliner leur offre** 沒有接受面試邀請
13. **l'épidémie du coronavirus** 新冠肺炎
14. **se dérouler** 開始
15. **la défense de mon mémoire de master** 論文答辯
16. **éprouvant** 令人無法接受
17. **un hôtel Covid** 防疫旅館
18. **respirer l'air frais** 呼吸新鮮空氣
19. **manger constamment du riz** 每天都吃白米飯
20. **le logement que j'avais réservé ne correspondait pas à mes critères** 我當時要租的房子不合乎我的需求
21. **sans domicile fixe** 居無定所
22. **J'ai emménagé** 搬入租處
23. **physiquement et mentalement exténuée** 身心俱疲
24. **Cela va sans dire que=c'est évident** 顯而易見
25. **vivre mieux cette aventure à Taiwan** 在台灣的生活比剛開始時好多了

後 續 追 蹤	
備 註	

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/05/28	受指導/諮詢組別	第1-5組																		
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__12__次																		
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																				
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																				
指導內容摘要																					
主要問題	針對法文談話主題：水資源，要注意下列法文的中文翻譯： <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. capitale</td> <td style="width: 50%;">10. l'emploi des pesticides</td> </tr> <tr> <td>2. une pénurie d'eau douce</td> <td>11. Mayotte</td> </tr> <tr> <td>3. défi</td> <td>12. Impropre</td> </tr> <tr> <td>4. relever</td> <td>13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau</td> </tr> <tr> <td>5. développement durable</td> <td>14. Afrique francophone</td> </tr> <tr> <td>6. éduquer</td> <td>15. les eaux usées</td> </tr> <tr> <td>7. la surconsommation</td> <td>16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement</td> </tr> <tr> <td>8. territoires d'Outre-mer</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9. infrastructures de traitement</td> <td></td> </tr> </table>			1. capitale	10. l'emploi des pesticides	2. une pénurie d'eau douce	11. Mayotte	3. défi	12. Impropre	4. relever	13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau	5. développement durable	14. Afrique francophone	6. éduquer	15. les eaux usées	7. la surconsommation	16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement	8. territoires d'Outre-mer		9. infrastructures de traitement	
1. capitale	10. l'emploi des pesticides																				
2. une pénurie d'eau douce	11. Mayotte																				
3. défi	12. Impropre																				
4. relever	13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau																				
5. développement durable	14. Afrique francophone																				
6. éduquer	15. les eaux usées																				
7. la surconsommation	16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement																				
8. territoires d'Outre-mer																					
9. infrastructures de traitement																					
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. capitale 重要的</td> <td style="width: 50%;">10. l'emploi des pesticides 農藥的使用</td> </tr> <tr> <td>2. une pénurie d'eau douce 缺乏淡水</td> <td>11. Mayotte 馬約特島</td> </tr> <tr> <td>3. défi 挑戰</td> <td>12. Impropre 不適合 (飲用) 的</td> </tr> <tr> <td>4. relever 面對</td> <td>13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau 居民喝的瓶裝水是由政府應的</td> </tr> <tr> <td>5. développement durable 永續發展</td> <td>14. Afrique francophone 非洲法語區</td> </tr> <tr> <td>6. éduquer 教育</td> <td>15. les eaux usées 廢水</td> </tr> <tr> <td>7. la surconsommation 過度用水</td> <td>16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement 非洲法語區水與衛生聯盟</td> </tr> <tr> <td>8. territoires d'Outre-mer 海外領土</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9. infrastructures de traitement 淨水設備</td> <td></td> </tr> </table>			1. capitale 重要的	10. l'emploi des pesticides 農藥的使用	2. une pénurie d'eau douce 缺乏淡水	11. Mayotte 馬約特島	3. défi 挑戰	12. Impropre 不適合 (飲用) 的	4. relever 面對	13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau 居民喝的瓶裝水是由政府應的	5. développement durable 永續發展	14. Afrique francophone 非洲法語區	6. éduquer 教育	15. les eaux usées 廢水	7. la surconsommation 過度用水	16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement 非洲法語區水與衛生聯盟	8. territoires d'Outre-mer 海外領土		9. infrastructures de traitement 淨水設備	
1. capitale 重要的	10. l'emploi des pesticides 農藥的使用																				
2. une pénurie d'eau douce 缺乏淡水	11. Mayotte 馬約特島																				
3. défi 挑戰	12. Impropre 不適合 (飲用) 的																				
4. relever 面對	13. Les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau 居民喝的瓶裝水是由政府應的																				
5. développement durable 永續發展	14. Afrique francophone 非洲法語區																				
6. éduquer 教育	15. les eaux usées 廢水																				
7. la surconsommation 過度用水	16. l'Alliance Afrique francophone pour eau et assainissement 非洲法語區水與衛生聯盟																				
8. territoires d'Outre-mer 海外領土																					
9. infrastructures de traitement 淨水設備																					
後續追蹤																					
備註																					

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/06/11	受指導/諮詢組別	第1-5組														
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__13__次														
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																
指導/諮詢老師	黃孟蘭、鮑朱麗																
指導內容摘要																	
主要問題	<p>針對法文談話主題：合理的工作與經濟成長，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. Louise Charpentier</td> <td style="width: 50%;">8. la croissance économique</td> </tr> <tr> <td>2. le syndicat</td> <td>9. les salariés</td> </tr> <tr> <td>3. un travail décent</td> <td>10. les temps de pause</td> </tr> <tr> <td>4. employeurs</td> <td>11. travail de suite</td> </tr> <tr> <td>5. honteux</td> <td>12. bénéficié</td> </tr> <tr> <td>6. les heures supplémentaires</td> <td>13. un emploi régulier</td> </tr> <tr> <td>7. des lieux insalubres</td> <td>14. bénéfique</td> </tr> </table>			1. Louise Charpentier	8. la croissance économique	2. le syndicat	9. les salariés	3. un travail décent	10. les temps de pause	4. employeurs	11. travail de suite	5. honteux	12. bénéficié	6. les heures supplémentaires	13. un emploi régulier	7. des lieux insalubres	14. bénéfique
1. Louise Charpentier	8. la croissance économique																
2. le syndicat	9. les salariés																
3. un travail décent	10. les temps de pause																
4. employeurs	11. travail de suite																
5. honteux	12. bénéficié																
6. les heures supplémentaires	13. un emploi régulier																
7. des lieux insalubres	14. bénéfique																
具體建議與解決方案	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1.Louise Charpentier 露易絲·夏彭提</td> <td style="width: 50%;">8. la croissance économique 經濟成長</td> </tr> <tr> <td>2.le syndicat 工會</td> <td>9. les salariés 員工</td> </tr> <tr> <td>3.un travail décent 合理的工作</td> <td>10. les temps de pause 休息時間</td> </tr> <tr> <td>4.employeurs 雇主</td> <td>11. travail de suite 連續工作</td> </tr> <tr> <td>5.honteux 可恥的</td> <td>12. bénéficié 受益</td> </tr> <tr> <td>6.les heures supplémentaires 加班</td> <td>13. un emploi régulier 穩定的工作</td> </tr> <tr> <td>7.des lieux insalubres 不衛生的工作場所</td> <td>14. bénéfique 有益的</td> </tr> </table>			1.Louise Charpentier 露易絲·夏彭提	8. la croissance économique 經濟成長	2.le syndicat 工會	9. les salariés 員工	3.un travail décent 合理的工作	10. les temps de pause 休息時間	4.employeurs 雇主	11. travail de suite 連續工作	5.honteux 可恥的	12. bénéficié 受益	6.les heures supplémentaires 加班	13. un emploi régulier 穩定的工作	7.des lieux insalubres 不衛生的工作場所	14. bénéfique 有益的
1.Louise Charpentier 露易絲·夏彭提	8. la croissance économique 經濟成長																
2.le syndicat 工會	9. les salariés 員工																
3.un travail décent 合理的工作	10. les temps de pause 休息時間																
4.employeurs 雇主	11. travail de suite 連續工作																
5.honteux 可恥的	12. bénéficié 受益																
6.les heures supplémentaires 加班	13. un emploi régulier 穩定的工作																
7.des lieux insalubres 不衛生的工作場所	14. bénéfique 有益的																
後續追蹤																	
備註																	

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/06/18	受指導/諮詢組別	第1-5組														
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__14__次														
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																
指導內容摘要																	
主要問題	<p>針對法文談話主題：健康與社會福利，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table border="0"> <tr> <td>1. les maladies cardiovasculaires</td> <td>8. sensibiliser les jeunes</td> </tr> <tr> <td>2. les plus mortelles</td> <td>9. lancer une vaste campagne publicitaire</td> </tr> <tr> <td>3. les métiers sédentaires</td> <td>10. visionné</td> </tr> <tr> <td>4. le tabagisme</td> <td>11. les collèges de France</td> </tr> <tr> <td>5. trois priorités</td> <td>12. l'avis</td> </tr> <tr> <td>6. l'entrée dans le tabagisme</td> <td>13. se sont illustrés dans le monde entier</td> </tr> <tr> <td>7. visent à</td> <td></td> </tr> </table>			1. les maladies cardiovasculaires	8. sensibiliser les jeunes	2. les plus mortelles	9. lancer une vaste campagne publicitaire	3. les métiers sédentaires	10. visionné	4. le tabagisme	11. les collèges de France	5. trois priorités	12. l'avis	6. l'entrée dans le tabagisme	13. se sont illustrés dans le monde entier	7. visent à	
1. les maladies cardiovasculaires	8. sensibiliser les jeunes																
2. les plus mortelles	9. lancer une vaste campagne publicitaire																
3. les métiers sédentaires	10. visionné																
4. le tabagisme	11. les collèges de France																
5. trois priorités	12. l'avis																
6. l'entrée dans le tabagisme	13. se sont illustrés dans le monde entier																
7. visent à																	
具體建議與解決方案	<table border="0"> <tr> <td>1. les maladies cardiovasculaires 心血管及疾病</td> <td>8. sensibiliser les jeunes 提高年人的意識</td> </tr> <tr> <td>2. les plus mortelles 致死率高</td> <td>9. lancer une vaste campagne publicitaire 發起一場大規模的宣傳活動</td> </tr> <tr> <td>3. les métiers sédentaires 靜態職業</td> <td>10. visionné 檢視</td> </tr> <tr> <td>4. le tabagisme 抽菸</td> <td>11. les collèges de France 全法國</td> </tr> <tr> <td>5. trois priorités 三個優先事項</td> <td>國中</td> </tr> <tr> <td>6. l'entrée dans le tabagisme 開始吸菸</td> <td>12. l'avis 意見</td> </tr> </table>			1. les maladies cardiovasculaires 心血管及疾病	8. sensibiliser les jeunes 提高年人的意識	2. les plus mortelles 致死率高	9. lancer une vaste campagne publicitaire 發起一場大規模的宣傳活動	3. les métiers sédentaires 靜態職業	10. visionné 檢視	4. le tabagisme 抽菸	11. les collèges de France 全法國	5. trois priorités 三個優先事項	國中	6. l'entrée dans le tabagisme 開始吸菸	12. l'avis 意見		
1. les maladies cardiovasculaires 心血管及疾病	8. sensibiliser les jeunes 提高年人的意識																
2. les plus mortelles 致死率高	9. lancer une vaste campagne publicitaire 發起一場大規模的宣傳活動																
3. les métiers sédentaires 靜態職業	10. visionné 檢視																
4. le tabagisme 抽菸	11. les collèges de France 全法國																
5. trois priorités 三個優先事項	國中																
6. l'entrée dans le tabagisme 開始吸菸	12. l'avis 意見																

	7. visent à 旨在	13. se sont illustrés dans le monde entier 在全世界表現出色
後續追蹤		
備註		

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	113/06/25	受指導/諮詢組別	第1-5組														
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__15__次														
受指導/諮詢對象	王舒勤、林昀、鍾馨慈、李岳衡、王家輝、郭佳頤、陳煥鉉、方瀟葳、黃勻姿、陳欣慧、張芃、蔡易蓁、程宇柔、李亭儀、薛羽涵、李翊瑄、赫尹裴																
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳																
指導內容摘要																	
主要問題	<p>針對法文談話主題：貧困與機會平等，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. évaluer</td> <td style="width: 50%;">8. le coût de la vie</td> </tr> <tr> <td>2. revenu median</td> <td>9. attribue aux moins aisés</td> </tr> <tr> <td>3. la privation</td> <td>10. des allocations</td> </tr> <tr> <td>4. confort normal</td> <td>11. les collectivités locales</td> </tr> <tr> <td>5. l'eau courante</td> <td>12. logements sociaux</td> </tr> <tr> <td>6. se recouvrent</td> <td>13. les associations caritatives</td> </tr> <tr> <td>7. les familles monoparentales</td> <td>14. gèrent</td> </tr> </table>			1. évaluer	8. le coût de la vie	2. revenu median	9. attribue aux moins aisés	3. la privation	10. des allocations	4. confort normal	11. les collectivités locales	5. l'eau courante	12. logements sociaux	6. se recouvrent	13. les associations caritatives	7. les familles monoparentales	14. gèrent
1. évaluer	8. le coût de la vie																
2. revenu median	9. attribue aux moins aisés																
3. la privation	10. des allocations																
4. confort normal	11. les collectivités locales																
5. l'eau courante	12. logements sociaux																
6. se recouvrent	13. les associations caritatives																
7. les familles monoparentales	14. gèrent																

<p>具體建議 與解決方 案</p>	<table border="0"> <tr> <td>1. évaluer 評估</td> <td>8. le coût de la vie 生活開銷</td> </tr> <tr> <td>2. revenu median 中位收入</td> <td>9. attribue aux moins aisés 分配給較不富裕的人</td> </tr> <tr> <td>3. la privation 缺乏</td> <td></td> </tr> <tr> <td>4. confort normal 生活基本需求</td> <td>10. des allocations 津貼補助</td> </tr> <tr> <td>5. l'eau courante 自來水</td> <td>11. les collectivités locales 地方政府</td> </tr> <tr> <td>6. se recouvrent 重疊</td> <td>12. logements sociaux 社會住宅</td> </tr> <tr> <td>7. les familles monoparentales 單親家庭</td> <td>13. les associations caritatives 慈善組織</td> </tr> <tr> <td></td> <td>14. gèrent 經營</td> </tr> </table>	1. évaluer 評估	8. le coût de la vie 生活開銷	2. revenu median 中位收入	9. attribue aux moins aisés 分配給較不富裕的人	3. la privation 缺乏		4. confort normal 生活基本需求	10. des allocations 津貼補助	5. l'eau courante 自來水	11. les collectivités locales 地方政府	6. se recouvrent 重疊	12. logements sociaux 社會住宅	7. les familles monoparentales 單親家庭	13. les associations caritatives 慈善組織		14. gèrent 經營
1. évaluer 評估	8. le coût de la vie 生活開銷																
2. revenu median 中位收入	9. attribue aux moins aisés 分配給較不富裕的人																
3. la privation 缺乏																	
4. confort normal 生活基本需求	10. des allocations 津貼補助																
5. l'eau courante 自來水	11. les collectivités locales 地方政府																
6. se recouvrent 重疊	12. logements sociaux 社會住宅																
7. les familles monoparentales 單親家庭	13. les associations caritatives 慈善組織																
	14. gèrent 經營																
<p>後續追蹤</p>																	
<p>備註</p>																	

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯現場模擬

二、組別：第一組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
王舒勤 Becky	撰寫自主學習成果報告
方瀟蕨 Juliette	撰寫自主學習成果報告
黃勻姿 Bertile	撰寫自主學習計畫書
蔡 易 蓁 Gwendoline	撰寫自主學習計畫書

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

日期	進度規劃	計畫內容
5/13	初步討論並規劃準備進度	<ol style="list-style-type: none"> 1. 約定各自熟悉音檔並嘗試翻譯 2. 約定5/16討論其中兩個主題 (L'eau, Égalité des sexes)
5/16	線上討論	<ol style="list-style-type: none"> 1. 討論文章及各段落大意 (L'eau, Égalité des sexes) 2. 討論及統一部分單字或句子的翻譯 3. 統整下週要提出的問題 4. 約定5/18討論另外兩個主題 (Pauvreté et égalité des chances, Les effets du changement climatique en France)
5/18	線上討論	<ol style="list-style-type: none"> 1. 討論文章及各段落大意 (Pauvreté et égalité des chances, Les effets du changement climatique en France) 2. 討論及統一部分單字及句子的翻譯 3. 統整下週要提出的問題 4. 約定5/28實體討論
5/28	實體討論	<ol style="list-style-type: none"> 1. 討論各自遇到的問題（例如之前沒討論到的字詞或句子，或是有想到更好的翻譯等） 2. 討論分工（各自負責一個主題進行完整翻譯與區分段落） 3. 約定5/30線上討論

5/30	線上討論	<ol style="list-style-type: none"> 1. 討論每個主題的翻譯細節 2. 約定各自練習、6/3進行小組實體練習
6/3	實體練習	<ol style="list-style-type: none"> 1. 隨機抽選主題 2. 猜拳決定各成員翻譯順序 <ol style="list-style-type: none"> 1. 播放音檔進行實際翻譯練習（各成員同時做筆記，音檔暫停後再由其中一位進行翻譯） 2. 每個主題練習結束後進行覆盤（討論需改進的問題、交流各自練習的方法等）
6/4	成果發表	<ol style="list-style-type: none"> 1. 小組進行最終成果發表 2. 主題：Les effets du changement climatique en France

七、預期效益：

1. 聽音檔時，訓練自己的專注度。
2. 藉由音檔內容，學習到許多新單字與專有名詞。
3. 反覆聆聽音檔，直到確保了解全部的意思。
4. 學習團隊合作與溝通，統一討論該如何翻譯語句。
5. 學習如何有效率地做筆記，並且只記重點或畫圖。
6. 在練習過程中，加強聽力與口語的表達技巧。
7. 與組員練習時，訓練自己展現自信、口條清晰。
8. 在口譯現場模擬當天克服緊張，穩定情緒。
9. 縮短口譯的時間差，讓整體聽起來更順暢。
10. 訓練口譯時的臨場反應與抗壓性。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：2024 年 06 月 12 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：口譯現場模擬
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：方瀨葳 Juliette、黃勻姿 Bertile、蔡易蓁 Gwendoline、王舒勤 Becky
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

為配合聯合國永續發展目標（SDGs），老師分別依照性別平等、水資源、貧富差距、氣候變遷等議題，提供四篇不同的法文音檔，並在口譯現場模擬當日，依照抽出的題目，由組員上台進行現場翻譯。

2. 分工分配及執行狀況？

每位組員皆需在模擬前熟悉法文音檔，利用課餘時間各自完成一篇音檔翻譯，在另外約時間討論順稿，針對一些專有名詞、代名詞，配合老師所提供的單字表，討論如何精確翻出中文意思，討論完再次查找資料過後，修改成二稿再一次進行討論，並重點討論語意上不好理解的地方、中文詞彙翻譯是否合適和語句是否通順流暢。

3. 是否遇到什麼難題？

現場口譯確實是一項需要高度專業技能和臨場應變能力的工作。在非常緊張的情況下，保持冷靜、自信的態是十分困難的。與台下觀眾進行眼神交流、適當調整說話音量，以及確保翻譯內容的通順和準確，都需要專業法文知識和對於自己翻譯內容的確信才能從容的辦到，對於我們來說這些都是難點。另外在拿到音檔後，關於 on 的翻譯，有很多種可能需要依照前後文來進行分析和探討，要能夠精確地翻出講者原意是

一件很不容易的事，要如何翻譯的口語化而不是像筆譯的翻譯文句也花了我們很多的時間去琢磨討論。

(二)成效說明與實際產出：

(I)成效說明：

最開始我們小組先進行時間上的規劃，每一次開會中討論兩個音檔，在過程中提出有哪些部分有理解上的困難或是翻譯上不知道該如何處理。因為是漸進式的討論所以大量幫助我們對每個音檔有不同層次的學習。從內容初步熟悉到彼此細節討論，最後互相幫忙聽在翻譯時是否有太口語或是語句不順的問題。經過不斷的修正與練習在口譯模擬當天大家的表現都非常穩定。我們覺得除了本身需要勤奮的反覆練習之外，夥伴間的默契也是需要培養的。

(II)實際產出：

Becky :

法國與世界其他地方一樣，正在面臨環境氣候變遷的影響。2022年是法國本土有史以來最熱的一年，與1961年到1990年的平均溫度相比，上升了攝氏2度以上。此外，法國暖化的速度是全球的兩倍。近20年來，極端氣候事件越演越烈。

Gwendoline :

熱浪、乾旱、洪水，以及森林大火等事件變得越來越頻繁，也越來越嚴重。這些災害會造成生物多樣性喪失、海洋酸化、沙漠化等環境影響，也會導致農作物收成減少等物質上的損失，進而造成經濟和社會上的影響。

Bertile :

特別是針對老年人以及身體虛弱的人。為了減少氣候變遷的因素和影響，法國頒布了一條與氣候變遷相關的法案。目標是在2030前，減少40%的溫室氣體的排放量，並加強適應氣候變遷。

Juliette :

法案的內容具體包括五項：第一發展可再生能源，第二透過財政援助鼓勵綠建築提高能源使用的效率，第三減少使用產生溫室氣體的肥料，第四建造防波堤以保護沿海地區，最後一點採取保護生態系統的措施。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

王舒勤 Becky :

我是這學期才開始選修口譯課的，發現口譯其實是一門很大的學問，透過老師上課給我們做的練習都讓我學習到很多以前沒有學過的東西，從一開始對口譯完全的不了解到慢慢開始知道口譯的基礎知識，做筆記的方式，如何抓重點等等，更重要的還有口譯時需要注意的原則，無時無刻都要保持中立，完整地傳達講者原意等等。雖然未來不一定會繼續往口譯員的道路前進，但在口譯課學習到的，不管是知識還是上台是需要注意遣辭用語、台風等等對於未來職場來說都會是一項很大的助力。

蔡易蓁 Gwendoline :

為了這次的口譯現場模擬，不僅我們小組花費了非常多的時間跟精力在討論，我自己也一直反覆地練習。我試著在播放音檔的同時做筆記，等音檔播放完後再翻譯內容，一邊練習一邊調整不夠好的地方，直到我認為自己足夠熟練為止。但我後來發現這樣練習是有缺點的，因為我一直以完整的音檔做練習，內容也照著自己的理解分段，這跟實際現場模擬當天的情況其實有些落差。

在實際聽老師念的時候，因為段落的區分跟我練習時不同，我沒有及時發現老師已經講完我要負責翻譯的段落，導致中間的銜接有點延遲，讓我覺得非常可惜。而在翻譯時我們也缺少與講者和觀眾的交流，這是我們在練習時沒有考慮到的。除此之外，評審們也提到我們有些地方可能在準備的過程中調整了太多，導致在現場模擬時缺乏真實感。這次的經驗讓我了解到，練習時用對方法的重要性，以及過度練習有時候會適得其反。我們應該多考慮現場的情況去做準備，也要避免過度練習導致失去現場模擬的意義。

黃勻姿 Bertile :

我們花了很多時間練習，討論每個語句要怎麼翻譯，還有文章裡的「On」是代表什麼意思。雖然大家的一開始的意見不太一樣，但我們最後都有討論出統一的方向。我很喜歡這樣的團隊合作，效率與收穫都很好，很開心也很謝謝我的三位夥伴們。

儘管事前已經準備許多，但是當天在現場的時候，要克服緊張感仍然是一件不容易的事情，像是我就不小心漏翻譯了一句。所以我覺得，如果未來有口譯的機會，讓自己的心情穩定下來以及保持高度專注力非常重要，對表現的影響非常大。最後，觀

察其他組當天的口譯表現，有些人很有自信、口條清晰，也懂得與觀眾眼神交流，整體看起來很專業，這是我從他們身上學習到的。

方瀟蕨 Juliette :

在選擇是否要修口譯課前我非常猶豫，之前看到介紹是學年課，但因為上半年去國外交換所以沒有機會參與到課程，回來怕會跟不上進度，但另一放面覺得剛從法語區國家回來趁程度還可以的狀態來嘗試看看。大三期間我修了系上兩位不同老師開設的筆譯課程，學習到的東西很豐富但我比較偏向互動式的，雖然口譯的思考時間縮短但也大量訓練了反應能力。

每堂課都讓我學到前所未有的知識，聽力方面如我所想的是四個能力最擅長的，後來發現雖然每個字都聽懂但就是沒辦法用中文翻譯，這方面兩位老師真的幫助我許多，記筆記的技巧是一門大學問，需要長時間去練習的。最後非常榮幸有機會嘗試期末的口譯模擬，尤其老師還特別邀請業界的專業人士來講評，不論是在準備期末考試的過程還是最後的實體產出，都讓能力大幅提升許多。口譯課真的是非常值得修習的一門課程。

四、其它附件(必要)

- (一)學生成果(PPT、短片、照片集)
- (二)分組討論及相關活動照片

日期	照片
5/16 線上討論	
5/18 線上討論	 <p>The screenshot shows a Zoom meeting in progress. The main window displays a Google Docs document with the title "Pauvreté et égalité des chances 貧窮與機會均等". The document text discusses poverty and social inequality, mentioning that it is difficult to understand in different ways and that it is not just about income. It also mentions that in France, single-parent families are more likely to be poor and that stable employment and fair wages are important. The Zoom interface shows a grid of participants, with one person's video on. The time is 01:26:33.</p>

5/28 實體討論



5/30 線上討論



6/3 實體練習



6/4 成果發表



輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】 學生自主學習計畫書

- 一、自主學習計畫主題：中法口譯期末口譯競賽 主題：性別平權
- 二、組別：第二組
- 三、課程名稱：中法口譯
- 四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師
- 五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
李亭儀	統整所有資料、熟讀內容、分析主題大綱、查單字和語句重點
赫尹裴	熟讀內容、分析主題大綱、查單字和語句重點
李翊瑄	熟讀內容、分析主題大綱、查單字和語句重點

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

得知期末會有個競賽後，我們三位組員投入了大量時間和精力，從熟讀資料到分析主題大綱，確保每一步都落實。首先，我們對性別平權這一主題進行了段落分析還有重複研讀。我們共同討論和分析主題大綱，各自查單字表上的單字，搞清楚語句關係和用法，以確保能夠在口譯時精確表達。

在準備過程中，我們不僅在課堂上進行練習，還利用通勤時間和睡前的空檔反覆聽音檔，練習寫逐字稿。這樣的反覆訓練，不僅提高了我們對語音語調的敏感度，也增強了我們在現場口譯時的反應速度和準確性。每次模擬練習，我們都會錄音，並在事後仔細聆聽和分析，找出不足之處並加以改進。

競賽當天，我們抽到的主題是性別平權。由於之前的充分準備，我們在現場口譯時能夠從容應對，清晰地傳達出主題的核心內容。我們按照計劃進行每個環節，整個過程非常順利，沒有出現重大失誤。每位組員都展現了平常努力練習的成果，三人的默契也滿好的。

競賽結果竟然得到了第二名的肯定，讓我們更加有信心，我們因此發現，成功的關鍵在於細緻的計劃和不懈的努力，抱佛腳不是口譯能夠用的方式。未來我們也會繼續努力，不斷提升自己的語言能力。

這一學期的口譯訓練不僅讓我們在知識和翻譯技巧上有了提升，更讓我們學會了事前準備的重要性，如何在壓力下保持冷靜和從容地應對各種挑戰。

七、預期效益：

這學期的中法口譯期末競賽對我們來說意義重大。首先，這次口譯競賽提供了一個真實的實戰平台，讓我們能夠在高壓環境下檢驗自己的口譯能力。通過這次競賽，我

們可以更好地了解自己的優勢和不足，從而在未來的學習中進行針對性的改進和提升。

其次就是競賽的準備過程本身就是一種不一樣的學習方式，我們需要熟讀大量資料、分析主題大綱、查很多專業單字和語句，豐富了我們的詞彙量和背景知識。

而在競賽過程中，對於隨機抽到的主題——性別平權，因為在充分的筆被下，我們能從容應對，沒有露出我們的忐忑，這證明了我們在短時間內組織語言、清晰表達的能力得到了很顯著的進步。競賽也強化了我們的團隊合作。準備過程中，我們分工、互相鼓勵督促，一起完成資料整理跟練習，也增強了我們的默契和合作能力。同時，我們也觀摩了其他同學的表現，學習他們的優點和技巧，從而進一步完善自己的能力。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 6 月 15 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：中法口譯期末口譯競賽 主題：性別平權
- (二)組別：第二組
- (三)學生姓名：赫尹裴、李翊瑄、李亭儀
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

- (一) 自主學習歷程：

彈性目的之自主學習融入永續

- 主題選定

整個學期的課程都有不斷地討論關於永續上的主題，包含職場、水資源、貧窮和平等的機會以及氣候變遷帶來的影響四個主題，這也是期末口譯競賽的主要四個題目。以主題上來看，對於中文來說就已經算是比較學術性的文章，更何況是法文，但也是因為有接觸到更深的內容，我們對於法文邏輯也有更好的掌握度，從最一開始的查單字到拆解字句分析，再到最後的重點串連，我們組員都有發現到各自的進步。

特定目的之自主學習融入

這學期我們三位組員總共修了四堂口譯課，進步滿顯著的，但除了口譯課程之外，很少有機會額外聚在一起，不過因為每週四小時密集的課程訓練，在文章邏輯掌握上有抓到比較多技巧，而準備過程中，需要不斷地重複聆聽音檔才能寫得出通順的逐字稿，也因為花了很多時間在練習上，我們這學期有比較輕鬆。儘管如此，每位組員還是花了大量額外的時間來做準備，因此雖然無法在同一個空間完成工作，但每個人的效率和完成度都很高。競賽成果當天的表現都非常穩定。從前期作業準備到最後的成果發表，整個過程都在順利的節奏中完成，這多虧了大家的團結和私下的努力。

- (二)成效說明與實際產出：



這次的期末口譯競賽成果我們得了第二名的佳績，我們滿驚喜的！這學期的中法口譯課程對我們來說真的充滿挑戰，但也讓我們有明顯的進步，回顧整個學習過程，從最初的恐懼到後來的駕輕就熟，真的很感謝老師的指導。

起初，面對中法口譯這門課，我們感到壓力很大。法文本身就不容易，而口譯要求即時反應，更是對語言能力和心理素質的雙重考驗。每次課堂上進行實戰練習時，我們總是戰戰兢兢，很不想被抽到，但也在一一失誤中不斷學習和改進。老師給予的反饋非常寶貴，讓我們注意並修正了在語音語調、詞彙運用上的不足，並通過針對性的練習加以改進。

過程中，組員們也進行了大量的討論和交流，分享自己的學習方法和經驗，互相督促，一起進步。特別是在競賽前的準備階段，更是通勤路上聽音檔，睡前也聽，讓自己熟悉內容以及掌握邏輯。

而這些努力也換來了第二名的成績，真的是對我們努力的最好回報。這學期讓我們深刻體會到，口譯不單止是語言的轉換，更是邏輯思辨很好的訓練，需要深厚的語言功底和靈活的應變能力。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

赫尹裴：

經過了這一年的口譯訓練，我瞭解到很多口譯會遇到的困難和挑戰。從剛開始的法翻中，常常會漏翻或者是翻錯，有時候是聽不懂，但有時候也是中文的表達能力不夠好。到後來的中翻法，又遇到更多的困難。雖然音檔都聽得懂，但是要把它組織成一個法文的句子真的非常考驗我們的文法能力。我覺得在法翻中的練習中，我學到了最多，從剛開始聽到文章完全錯愕，沒想法，但靠老師的一步一步教導，後來也慢慢可以聽到音檔就靠自己想出如何用法語最好的表達。很感謝老師這一年來的用心，我們都有感受到，尤其是期末考都會邀請好多專家們來給我們建議，謝謝。

李翊瑄：

我覺得口譯是一項具挑戰性且充滿成就感的工作。首先，譯者需要有很高的語言能力，能夠在短時間內準確理解和轉換兩種語言間的內容。我每次在課堂上或在家練習，我都深刻體會到口譯對專注力和聽力的要求很高。在練習過程中，我很容易會漏聽一大段或者是為了記筆記而來不及聽下一段，但一年後，透過老師的教導以及自主練習，我不僅提升了聽力能力，語法甚至越來越流暢，也能熟悉不同語境下的表達方式。當我遇到專有名詞或不熟悉的話題時，我會記下來並查尋相關資料，這樣在以後遇到類似情況時能更從容應對。此外，練習時的錄音回放也是一個非常有效的方式。通過回聽自己的錄音，我可以找出發音不準確、語速過快或漏翻等問題，並加以改進。最重要的是，口譯的練習以及比賽讓我學會了在壓力下保持冷靜和自信。每次練習都是一次自我挑戰，而每一次的進步都給予我極大的鼓勵。

李亭儀：

這學期的中法口譯課程對我來說真的是不容易。起初，我對逐步口譯感到非常恐懼，擔心無法很快又準確地把中文翻譯成法文，但隨著每週四小時的密集訓練，我的恐懼逐漸消退，取而代之的是自信和從容。每次課堂上的實戰練習，都是很好的磨練。老師的悉心指導和具體反饋，讓我可以迅速抓住自己的不足並加以改進，也通過反覆練習，不只在法文的表達上有了顯著的進步，也發現自己的中文表達能力得到了提升。這是因為口譯不僅要求語言轉換的精確性，還需要對語言的高度敏感和靈活應用。而課堂上跟同學們的合作和交流也讓我受益匪淺。總的來說，這門課程不僅提升了我的中法口譯水平，也讓我更深刻地理解了語言學習的精髓。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯現場模擬

二、組別：第三組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
程宇柔	熟悉音檔，與組員協調練習時間
陳煥鉉	聆聽音檔，與組員進行討論 小組計畫書填寫
王家輝	聆聽音檔後，與組員共同統整單字表

6、計畫內容與進度規劃：（請描述透過何種行動或方法達成）

我們計劃於 5/14 口譯模擬現場文章討論前先各自熟悉音檔，並在當天盡可能詢問在練習時碰到的問

題，在老師的幫忙下，我們能更準確的翻譯沒碰過的單詞（revenu median, confort normal...etc）。

並在正式口譯現場模擬前利用課餘時間不斷練習，督促彼此，以期能達到流暢、不怯場的狀態。

七、預期效益：

透過團隊合作，我們互相切磋彼此的口譯技巧，在組員間不同翻譯、詮釋方式下彼此學習，一起認

識了新的單字和國際時事（性別平權的發展、貧富差距、水資源的重要性與氣候變遷對世界的影

響。），受益匪淺。在練習過程中，調整語速與台風練習是我們非常看重的項目。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 6 月 14 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：口譯現場模擬

(二)組別：第三組

(三)學生姓名：陳煥鉉 Joséphine、程宇柔 Zoélie、王家輝 Charles

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

彈性目的之自主學習融入永續

- 主題選定

由老師提供四篇與永續發展相關的法文音檔，口譯現場模擬當日，依照抽出的題目，組員上台進行現場翻譯。

每位組員皆需要在現場模擬前熟悉音檔、培養語感，並利用課餘時間相約練習，討論不確定如何翻譯的單字。

特定目的之自主學習融入

我們認為最大的困難是克服練習時的挫折感，在剛開始練習時很難完全跟上音檔的速度，只能透過不斷練習改變語速、語調，但在經過大量練習後讓我們對於口譯有更深一層的認識。

(二)成效說明與實際產出：

確認小組成員之後，首先創立群組，以便方便討論、交流。大家先各自理解要翻譯的文章內容，對口譯內容都有一定的了解基礎下，再透過群通及訊息討論，約時間統整及討論。



三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

陳煥鉉 **Joséphine** :

在上學期修完口譯課過後，我非常確定下學期會繼續修這堂課。在課堂上，除了會穩紮穩打的學習

到很多口譯技巧外，也會同時訓練到聽力、翻譯還有自己的台風。在這一年下來，我學到怎麼聆

聽、怎麼寫筆記才有效率、怎麼表達才淺顯易懂，老師在課堂上傾囊相授自己的經驗，也非常鼓勵

我們勇敢表達，每一次上台練習過後，老師也都很認真的幫我們批改逐字稿，讓我從每一次的練習

當中進步，真的非常感謝老師的教導，讓我學習到這麼多跟口譯相關的知識。

程宇柔 **Zoélie**:

這次是我初次接觸口譯課，因此一開始非常擔心會跟不上大家。但是我認為課堂規劃很完善，老師也教學得很仔細，雖然身為口譯新手，但只要有認真聽課及回家複習，一定是可以跟上大家的腳步的。在這半年中，我學到了許多口譯的技巧，也有跟法籍助教一起討論如何進步表達方式、更好的讓人理解。在這過程中，不只學到口譯技巧，每一次的上台也在訓練我的臺風及臨場反應。我認為有機會能練習現場口譯是很難得的，很榮幸可以跟老師學到這麼多。

王家輝 **Charles**

大三以來陸續修了很多翻譯相關的課程。我清楚地認識到即便都是翻譯，口譯和筆譯手法多麼不同，還有如何更好的在不同差距很大的語言之間傳達別人的內容。這個學期除了接續上學期的法漢口譯外，也有深入引導我們進入漢法口譯，困難點從要聽懂講者的語意變成要表達得讓聽眾能立刻掌握。這對只學法文四年的我們來說是項大挑戰，但也大幅度提昇我們各方面的能力，我覺得這對我們將來的發展能起到關鍵的作用。雖然現在 **AI** 開始盛行可能影響相關產業，但我相信這份技能會帶給我們莫大的幫助。

四、其它附件

分組討論及相關活動照片



輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯現場模擬

二、組別：第四組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
林昀 Louane	熟悉音檔，翻譯成中文並與組員們討論
鍾馨慈 Camille	熟悉音檔，向組員提議需要修改和有疑問的地方
薛羽涵 Léa	熟悉音檔，找出較難翻的句子並與組員進行討論
陳欣慧 Eva	熟悉音檔，核對中文翻譯並與組員們討論

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

我們總共進行了 3 次討論，第一次討論前，各自先聽 4 個音檔，並註記不懂該怎麼翻成中文、聽不懂的地方，再進行小組討論。討論後仍然有一些大家都不理解的地方，所以在課堂中午會議時，向老師們請教。

第二次是討論音檔的句子該如何斷句。第三次則是討論如何用正式卻易於理解的語句，來詮釋原文想表達的意思。

七、預期效益：

透過每次小組會議對於音檔的反覆琢磨和修改，我們期許整體的翻譯流暢度能在口譯現場模擬當下有所提升。此外，在討論的過程中也使我们更深入地了解到永續發展 (SDGs) 的內涵和全球面臨的衝擊，這些背景知識將進一步豐富組員們的口譯素養，也期許組員們能夠展現自主學習的成效，在口譯模擬當下傳遞跨文化溝通的精神。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2024 年 6 月 10 日

一、課程基本資料

- (一) 自主學習計畫主題：口譯現場模擬
- (二) 組別：第四組
- (三) 學生姓名：林昀、鍾馨慈、陳欣慧、薛羽涵
- (四) 課程名稱：中法口譯
- (五) 指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 訂定主題的方式：

老師提供了四個音檔，在口譯模擬的現場由助教抽出各組要翻譯的主題。

2. 分工細項：

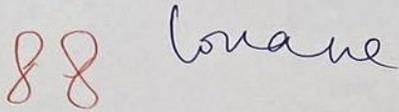
姓名	工作內容
林昀	細聽音檔，翻譯並潤稿
鍾馨慈	細聽音檔，翻譯並潤稿
陳欣慧	細聽音檔，翻譯並潤稿
薛羽涵	細聽音檔，翻譯並潤稿

3. 遇到的難題：

在聆聽音檔的時候，很常會有聽不懂的單字，導致後面的句子沒辦法銜接下去。另外，音檔中有些停頓會混淆斷句，翻譯出來的中文會變得很怪。在翻譯過程中，選字也是一種難題，比如有一個法文詞語「la privation」，我們花了很多時間在討論，擔心翻譯出來的中文會詞不達意。此外，我們也擔心在口譯時如果直接按照字面上的意思翻，可能會有太過正式而失去口譯的味道，但又會擔心太過口語化而顯得不專業，因此在內容的詮釋會很兩難。

(二)成效說明與實際產出：

先前多次聽過音檔的關係，小組成員間也試著將老師講述的內容打成如下的逐字稿，增加對於文章的掌握完整度，最終口譯成績為 88 分、分組第一名。



L'eau 2m44

L'eau est indispensable à la vie et sa qualité est capitale pour la santé. Elle est menacée dans plusieurs régions du monde. On estime qu'en 2025, les deux tiers de la population mondiale pourraient souffrir d'une pénurie d'eau douce, c'est le plus grand défi que doit relever le développement durable. Sa propreté aussi est menacée. .

En France métropolitaine la qualité de l'eau est bonne, mais on observe de plus en plus de sécheresse en été. Il faut éduquer le public pour éviter la surconsommation. Par ailleurs, un Français sur trois achète de l'eau en bouteille alors que l'eau du robinet est meilleure pour la santé. La situation est nettement moins bonne dans certains territoires d'Outre-mer.

C'est à cause du climat, des mauvaises infrastructures de traitement et de distribution de l'eau et du contrôle insuffisant de l'emploi des pesticides. Pour améliorer la situation, on a mis en place un plan eau spécial qui comprend des aides techniques, financières et de gestion. La situation est particulièrement critique à Mayotte qui souffre depuis longtemps de sécheresse. L'eau est impropre à la consommation et les habitants sont alimentés par des distributions de bouteilles d'eau.

La situation est grave aussi en Afrique francophone à cause des mauvaises infrastructures et de l'augmentation rapide de la population ainsi que du changement climatique. Les eaux usées ne sont pas souvent traitées. L'Alliance Afrique francophone pour l'eau et assainissement se réunit régulièrement pour échanger les expériences des différents pays et développer des solutions. Ils ont déjà obtenu de bons résultats.

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

林昀:我覺得口譯是一項需要經過非常多的練習才能達到上場的標準的專業技能，除了考驗對於講者所報告的內容有沒有聽懂之外，還需要用大眾所能聽懂的語言產出給台下聽眾，要在短短幾分鐘整理加產出實在是相當的不容易。

這次上台前老師有先提供單字表和音檔讓大家預做準備，我才能在台上冷靜沉著的思考，然而當只聽一次講者所報告的內容就馬上翻譯，這點對我來說還是比較困難，尤其是遇到一些不熟悉的單字或比較長的句子，很容易我就聽不懂，造成漏掉講者所講的重點。這點還需要我多透過練習法文聽力來改善。

薛羽涵 Léa :

這是我第一次修口譯這門課，起初我想在大學最後的學期給自己訓練台風和增進法語聽力的挑戰，由於我缺乏上個學期口譯課程的基礎，對於自己的無經驗和上台的壓力，在課程的前四週帶給我無數的焦慮感。隨著時間的累積和老師專業的口譯技巧教導，課程的中期我才逐漸能融入其中。在這次口譯現場模擬的過程中，待講者敘述完一個段落後，當下就必須立即進行口譯動作，我認為這是口譯較難的部分，譯者需要相當專注並且發揮臨場反應。其中我最印象深刻的是，有一次詹文碩老師說:「如果譯者緊張，講者也會緊張。譯者就是講者的第一個忠實聽眾。」這些話使我受益良多，也讓我在模擬的當下心境穩定了許多。經過這整學期，我了解到口譯是一種結合多項能力的技能，而每次課程的練習都在不斷突破自我。

鍾馨慈 Camille :

我覺得這次的口譯現場模擬非常的有趣。感謝老師提供的單字表，好讓我們在聽音檔及現場模擬的時候有單字可以對照。在模擬還沒開始前，我非常地緊張，上場後緊張感就漸漸消除了。因此，在翻譯過程中，我才有辦法和台下的同學及老師對視。此外，評審老師也告訴了我們翻譯得不太好的地方，或者是有些地方當初也不確定要怎麼翻，但經過提點後就被點醒了。老師們的講評讓我獲益良多。另外，我還記得主任說，翻譯的時候要相信自己，就算當下知道自己翻錯了，也不要慌張。口譯的時候要穩，才不會讓別人發現出錯。有任何失誤就當是下一次進步的養分。

陳欣慧 Eva：

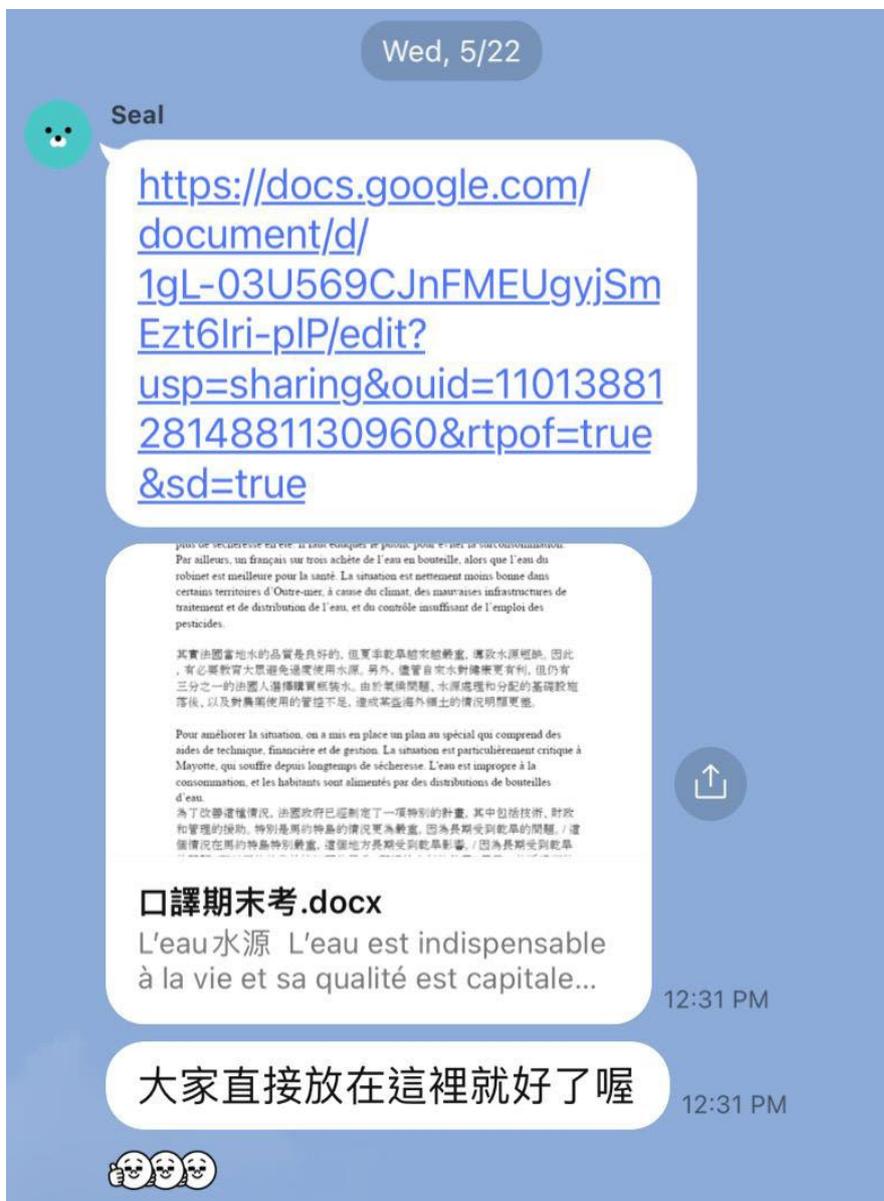
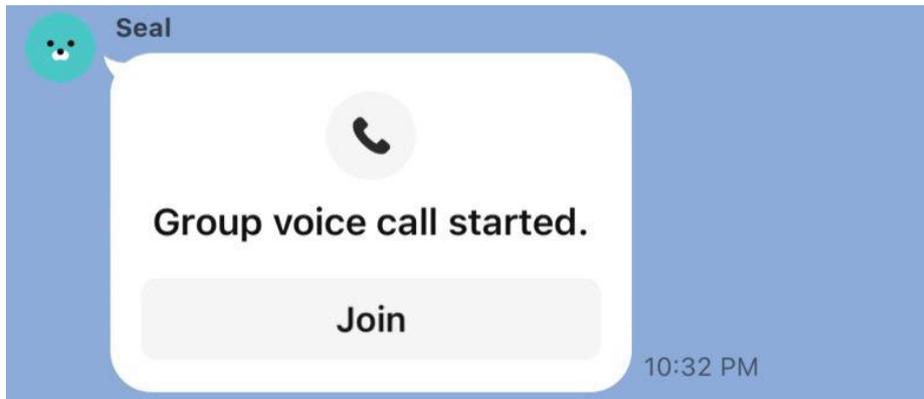
這學期是我第二次上這門口譯課，期中有新增中翻法，在此之前，我一直認為自己沒辦法翻成法文，因為對我來說有難度，但是藍凱琳老師讓我們這組每個人不斷地重複練習，而且會教我們更淺顯易懂的法文表達方式。我意識到口譯不一定總是要用艱深的詞句表達，而是要看文本的性質，我認為用簡潔且精準的單字，會讓聽眾更易於理解。也讓我能夠漸漸地跳脫貼字翻的困境。學期末聽詹文碩老師的演講後，我受益良多。尤其是老師說：「其實講者比口譯員更緊張，所以當口譯員緊張不安時，講者會更不安。」對於口譯者的立場，我開始有了轉變。我覺得口譯者跟大家的立場是平等的，所以期末模擬口譯時，與之前相比，我沒很緊張。此外，我學到口譯是個很活的翻譯方式，因為翻錯、漏聽，都是可以重新修正和問講者的。之前我認為口譯一次就過，只有一次機會，所以練習口譯時我都很焦慮。現在已經不會了。

四、其它附件

(一) 學生成果(PPT、短片、照片集)



(1) 分組討論及相關活動照片







獎 狀

輔仁大學法文系 四 年級 林昀 同學

參加 112 學年度 第二學期

口譯學習成果發表

榮獲 第一名

特頒此狀以茲獎勵

「中法口譯」授課教師

黃孟蘭

系主任

何重誼

2024 年 6 月 4 日

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯現場模擬

二、組別：第五組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

- 張芄 Pauline: 負責音檔準備，編輯口譯筆記。
- 郭佳宜 Eléna: 負責錄音筆記整理及與組員討論翻譯策略。
- 李岳恆 Hugo: 負責單字表準備，與組員進行翻譯對練。

六、計畫內容與進度規劃

計畫內容： 本計畫旨在通過跨文化交流場景的口譯實戰模擬，提升學生的實際口譯能力及應變能力。組員將分工合作，每人負責不同主題的準備工作，包括音檔熟悉、文化背景研究及翻譯筆記整理，並定期進行模擬演練與反饋。

進度規劃：

- 5/10-5/14: 分配音檔與主題，開始查找相關資料並整理單字表。
- 5/15-5/20: 每位組員熟悉音檔，開始翻譯筆記的初步整理。
- 5/21-5/25: 小組會議，討論翻譯策略，交換筆記並修正翻譯稿。
- 5/26-5/30: 進行模擬演練，錄製並反饋，進行翻譯稿的最終修訂。

討論過程： 每週定期線上會議，組員就各自負責的部分進行報告與討論。針對不理解或模糊的部分，共同研究最佳翻譯方案，並模擬現場口譯實戰，進行錄音和反饋討論，確保每個細節都能精確傳達。

七、預期效益

通過本計畫，我們希望提升組員的口譯能力，特別是在跨文化交流中的實戰應用。每位組員將在整個過程中學習新詞彙，提升對文化背景的理解，並加強口語表達及即時反應能力。此外，通過團隊合作，我們將提升溝通協作能力，增強團隊凝聚力，並在實戰模擬中培養抗壓性及靈活應變的能力。

最終，我們期望所有組員能在期末的口譯實戰模擬中，展現出最佳的口譯表現，並在未來的專業領域中應用所學。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2024 年 06 月 17 日

一、課程基本資料

- (一) 自主學習計畫主題：口譯現場模擬
- (二) 組別：第五組
- (三) 學生姓名：張芄 Pauline, 郭佳頤 Eléna, 李岳恆 Hugo
- (四) 課程名稱：中法口譯
- (五) 指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

- (一) 自主學習歷程：

彈性目的之自主學習融入永續

1. 主題選定：

由老師給予四個法文音檔，再由組內分配音檔與主題

2. 分工分配及執行狀況：

- 張芄 Pauline: 負責音檔準備，編輯口譯筆記。
- 郭佳宜 Eléna: 負責錄音筆記整理及與組員討論翻譯策略。
- 李岳恆 Hugo: 負責單字表準備，與組員進行翻譯對練。

遇到的困難：

有些關於水污染及屏窮問題的專業方面單字較難，需要提前準備。

特定目的之自主學習融入

1. 考照目標/競賽等資訊

06/04 口譯現場模擬

2. 如何取得？

每週定期線上會議，組員就各自負責的部分進行報告與討論。針對不理解或模糊的部分，共同研究最佳翻譯方案，並模擬現場口譯實戰，進行錄音和反饋討論，確保每個細節都能精確傳達。

3. 是否遇到什麼難題？

當下臨場組員太緊張而沒有發揮出練習時的成果

(二)成效說明與實際產出：

通過本計畫，我們希望提升組員的口譯能力，特別是在跨文化交流中的實戰應用。每位組員將在整個過程中學習新詞彙，提升對文化背景的理解，並加強口語表達及即時反應能力。此外，通過團隊合作，我們將提升溝通協作能力，增強團隊凝聚力，並在實戰模擬中培養抗壓性及靈活應變的能力。

最終，我們期望所有組員能在期末的口譯實戰模擬中，展現出最佳的口譯表現，並在未來的專業領域中應用所學。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

李岳恆 Hugo：

這次的自主學習計畫對我來說是一次難得的機會。通過分工合作，我學會了如何有效地準備口譯音檔，並在短時間內掌握大量的專業詞彙和文化背景知識。在實際的模擬演練中，我體會到了口譯工作的緊張與挑戰，但也因此更加堅定了我對這個領域的興趣。尤其是每次模擬之後的反饋環節，讓我能夠及時改正錯誤，提升自己的口譯能力。我深深感受到團隊合作的重要性，通過與組員們的交流和協作，我們共同進步，最終完成了高質量的口譯模擬。

張芄 Pauline：

這次的自主學習計畫對我而言是一個非常寶貴的學習經驗。通過參與音檔的準備和翻譯對練，我對中英口譯的過程有了更深刻的理解。每一次的模擬演練都讓我更熟悉口譯的節奏和技巧，並學會如何在高壓環境下保持冷靜（雖然最後還是沒能克服一上台就緊張到說不出話的習慣，但已經比練習時進步），準確地傳達信息。特別是與組員們的合作，我們共同面對挑戰，互相支持，這種團隊精神讓我受益匪淺。

郭佳頤 Eléna：

參加這個計畫讓我對口譯有了更深入的了解。從一開始的音檔準備，到後來的模擬實戰，每一個步驟都需要細心和耐心。我在這個過程中學會了如何整理錄音筆記，並與組員們共同討論翻譯策略，這大大提升了我的語言能力和翻譯技巧。在每次的模擬練習中，我都能感受到自己的進步，尤其是在面對即席翻譯時的反應速度和準確性都有所提高。這次經歷不僅讓我學會了專業知識，還增強了我的自信心。

四、其它附件

(一) 學生成果(PPT、短片、照片集)



(二) 分組討論及相關活動照片



輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法翻中口譯

二、組別：第六組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
簡馨怡 Johanna	查詢網路資源確認專有名詞如何翻譯，和組員討論
劉宜娟 Léna	查找資料不熟識單字的各種意思，與組員討論出最合適的答案
大衛	Comparaison et vérification du vocabulaire français 互動分享自己找到的詞彙，特別是中文版。比較個人用的 source

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

本學期課程是中法口譯，透過模擬現場口譯的方式展現該學期的成果，老師會事先提供四篇法文音檔和單字表，學生組成小組討論準備練習，口譯模擬現場當天抽取文章、以及翻譯分配段落，在兩位專業口譯員的面前完成法翻中的口譯。

因為各自都有不同的時間規劃，前期我們決定先各自回家多聽、讀熟音檔，之後才使用線上討論的方式，在群組裡提出各自的問題，幫助彼此解決疑惑。

七、預期效益：

前期準備時，因為需要不斷重複聽、練習翻譯，預期能夠在此過程中幫助增強法文理解能力和記憶力，同時也因為我們需要將法文翻譯成可以理解、聽起來順耳的中文，也需要考量到是否能讓聽眾理解意思，相信能夠藉此活動增加中文表達能力。

輔仁大學 113 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2024 年 6 月 11 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：法翻中口譯
- (二)組別：第六組
- (三)學生姓名：簡馨怡(Johanna)、劉宜娟(Léna)、大衛(David)
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

主題由老師制定，共有四個主題，如：水資源、性別平等、氣候變遷、實質平等

2. 分工分配及執行狀況？

熟讀音檔後，各自練習翻譯，再透過線上討論的方式，和組員共同找出恰當的翻譯。

3. 是否遇到什麼難題？

有些專有名詞並不確定怎麼翻譯會更好，於是我們參考台灣類似機構的名稱翻譯，此外有時也會在課堂上詢問教授們的意見。

(二)成效說明與實際產出：

和組員討論過後，會在翻譯時更有自信，也能幫助找到自己翻譯時的盲點，譬如語序不通暢、非日常用語、或冗言贅字的問題，不過在現場模擬口譯時，仍然因為太緊張，導致沒辦法完全避免以上狀況發生。不過也因為老師提供了多元主題的關係，我們也學到很多不同領域的詞彙，譬如：性別平等、氣候變遷等等，也藉由這個活動了解更多相關有趣的數據，如：職場上女性比男性少賺 22%、法國暖化速度比全球平均快兩倍等等。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

簡馨怡：這是我第一次上法文口譯課，其實我以前有考慮過做法文翻譯，但因為我們學校只有提供筆譯的課程，雖然教授很努力安排口譯的相關知識，但課堂上我們仍然沒有太多口譯訓練的機會，又加上輔大離我家比較近，於是就在大學最後一個學期毅

然決然申請了黃老師的口譯課，其實每次上課的時候都有點緊張，這些對我來說都很陌生，做筆記的時候也總是無可避免地做成逐字稿，但是在最後一次模擬現場口譯時，可能是因為先前有做過一點準備，當天我在筆記本上的筆記幾乎只有關鍵字和少許圖畫，看到這樣的成效我覺得非常開心！此外這堂課也讓我深刻反省自己口語表達能力，譬如中文邏輯前後不順、或者冗言贅字過多等等，不過幸好透過這次機會注意到這些自己平常不會特別留心的問題，雖然我以後應該不會繼續走翻譯這條路，但是在這堂課學習到的口語表達技巧將會伴隨我一生，謝謝兩位老師！

Léna：首先我要謝謝教授們用心準備所有的課程，從文章的挑選到整個學期課程的規劃，一步一步漸進地我感受到我的口譯能力一直不斷地在進步，在學期的最後，也幫我們準備了一場專業的口譯競賽，請來業界資深口譯專員。

準備比賽的過程中，我學習到了許多平常不會接觸到的法語單詞，以及許多全球化的相關知識。反覆的聽音檔記筆記的過程，訓練了我的反應能力以及邏輯思考能力。

大衛：很開心跟老師學中法口譯課。學了很多特別是在專業的情況下會用的中文詞語！也很開心有機會在兩位專業的口譯家給看我的中文程度。

這次比賽

這個讓我發現我的中文程度還有很大的進步空間。也許這是這堂課最重要的學習心得。想要感謝老師讓我發現🙏

四、其它附件



6月4日口譯現場模擬評審點評

評審一：

1. 同學現場口譯過於緊張。
2. 聽完一段法文，立即譯成中文的空檔稍大。
3. 口譯筆記記得過多。
4. 口譯音量適中。

評審二：

1. 在允許的範圍內，中文譯文與法文原文的語序應盡量保持一樣。
2. 中文譯文的準確度有待調整。
3. 中文譯文的處理要留意上下文的語境。

6月11日中法口譯競賽講評

評審一：

1. 把握主題，才能掌握內容
2. 經常練習中、法數字精確的轉譯
3. 記筆記時腦和手同時運用
4. 如果對翻譯內容沒有把握，請講者重覆
5. 主動知並修正錯誤

評審二：

1. 法文長句出現時，有些參賽者明顯理解不夠正確、充份，於是口譯成中文時只能根據筆記上的片段字詞編故事，這是逐步口譯的大忌。理解原文的重要性應該要大於寫筆記，否則寫下的筆記可能會不堪用。理解原文、寫筆記都需要一定程度的注意力，不過切勿為了記筆記而犧牲了理解原文的注意力。
2. 訊息準確度是口譯最重要的事情，不過在訊息準確度具備之餘，臺風、流暢度、眼神肢體等也不宜完全偏廢，因為當觀眾不諳兩種語言、無從判斷口譯員的訊息準確度時，觀眾往往從最直覺的事物評斷口譯員的好壞：臺風、流暢度、眼神肢體等等。因此如果訊息準確度高，但是忽略了上述這些面向

的話，會是一件滿可惜的事情。

3. 在法中逐步口譯裡，法文好固然重要，但是口譯學生容易忽略的一點是，中文好其實也很重要！在心有餘力之際，如果能善用一些好的中文詞語（例如：消弭貧窮），這樣能讓觀眾更願意相信口譯員的能力，提高口譯員在觀眾心中的權威感。
4. 適度的贅詞是自然說話難以避免的常態，然而如過贅詞太多的話，就會影響到觀眾的訊息接收，形成不必要的干擾。建議可以從日常生活的說話習慣開始練習，減少以下贅詞的使用：呃、這個、那個、對、就是、然後。
5. 口譯是一門高難度的技巧，因此願意鼓起勇氣參賽，將自己暴露在眾人的目光之下，就已經是一件難能可貴、值得鼓勵的事情！

評審三：

1. 肢體盡量放鬆，眼神要與講者、聽眾有交集，不要怕口譯產出時沒能「貼字」、「貼筆記」一字不漏翻出來，要直接轉化成中文的順暢語法。
2. 說出來的譯文要能「成句」、「成詞」。例如「心血管協會主席／理事長」，勿因緊張說成心血管主席、心血管秘書長（組織名、職銜錯誤或脫漏）。
3. 有自信很好，但勿在聽錯或錯誤理解時，「理所當然地」自行「腦補」、掰故事（誇張一點的比喻是「一本正經地胡言亂語」），放棄正確理解（直接放棄努力），大幅偏離核心意義。要視情況詢問講者，請對方重述、或說得更清楚。
4. 數字時常令人困擾，但關乎該段訊息的核心數字或重大歷史時刻等年代數字，一定要努力如實還原。嚴重度也是相對的：例如六百二十萬不小心翻成六百一十萬比較可以接受（針對「不影響該數字對內容的效果」而言），但翻成六十萬就不行（相差十倍，會誤導數字與資訊的搭配效果）。或是 1789 法國大革命、1989 六四事件等已屬常識範圍的重大歷史年份翻錯，也不容許。
5. 口譯時請用「第一人稱」說話，直接化身成講者本人（除非有講者因素或其他特殊考量、要求），避免使用第三人稱。這是主觀視野的口譯活動，而非旁側的客觀視角介紹。（例如：要直接說「大家好，我今天很高興能來到此地」，而非「講者剛剛說他今天很高興來到此地」。）
6. 許多同學第一段開場時很穩（有令人驚豔的表現！），到了後段資訊量逐漸加重，略顯力不從心，此乃正常現象，但要努力維持穩定度。
7. 諸位天生音質都很不錯，可善用之，加入自信與正確度，成為專業口譯指日可待。加油！

輔仁大學 113 年【課程重構融入永續自主學習】教案計畫書

課程名稱	中法口譯	授課教師	黃孟蘭
開課單位	法文系	年 級	大四
學分數	2	實施週數	四週
課程規劃			
上課時間	10:00-12:00		
單元主題			
融入SDGs議題 參考資料： https://globalgoals.tw/	<p>■消除貧窮 □終止飢餓 □健康與福祉 ■性別平等 ■乾淨水衛生 □潔淨能源 □尊嚴就業與經濟發展 □產業創新與基礎建設</p> <p>■減少不平等 □永續城邦與社區 □負責任的消費與生產</p> <p>■氣候行動 □保育海洋生態 □保育陸域生態</p> <p>□和平正義與有利的制度 □發展全球夥伴關係</p>		
學習內容	中法口譯現場模擬		
教學設備/資源/教具			
https://elearn2.fju.edu.tw/course/311948/learning-activity#/2231897 中法口譯課程，四個法文音檔及四份法文單字表			
學習活動設計			
實施方式	時間設定	教學方法	備註
<ul style="list-style-type: none"> • 6月4日成果發表前一個月，請法籍同仁錄製四篇法文音檔並提供每篇談話的法文單字置於Tronclass。 • 每組學生自行於課外練習，聽音檔理解內容，並討論中文翻譯要如何處理。 • 授課老師於同學分組練習後兩週，找一個中午的時間瞭解自主學習進度並回答學生遇到的困難。 	課外，分組練習時間一個月	提供法文單字，等同學聽了四篇法文音檔並練習兩週之後，回答學生遇到的困難	

113.06.04 期末成發照片

期末成發團體照



評審照片



評審：范堯寬譯者／詹文碩老師



指導老師：黃孟蘭老師／系主任：何重誼老師

頒獎照片

第一名



第二名

